

<Http://dtmx-passion.forumactif.com/>

YAMAHA



DTMX-PASSION

MANUEL DU PROPRIETAIRE DTMX MODELE 1980

<Http://dtmx-passion.forumactif.com/>





YAMAHA

'80

DT125MX/175MX

OWNER'S MANUAL MANUEL DU PROPRIETAIRE BETRIEBSANLEITUNG

4J3-28199-80

IMPORTANT:

VEUILLEZ LIRE CE MANUEL SOIGNEUSEMENT ET COMPLETEMENT AVANT D'UTILISER CETTE MOTOCYCLETTE.

Dans ce manuel, les informations particulièrement importantes sont repérées par les notations suivantes:

N.B.:

Un N.B. fournit les informations en rapport avec les repères pour rendre les procédures plus faciles ou plus claires.

ATTENTION:

Un ATTENTION indique les procédures spéciales qui doivent être suivies pour éviter d'endommager la motocyclette.

AVERTISSEMENT:

Un AVERTISSEMENT indique les procédures spéciales qui doivent être suivies pour éviter un accident à l'utilisateur de la motocyclette ou à la personne contrôlant ou réparant la motocyclette.

WICHTIG:

VOR DER INBETRIEBNAHME DIESES MOTORRADES BITTE DIESE ANLEITUNG SORGFÄLTIG DURCHLESEN.

Besonders wichtige Informationen in dieser Anleitung sind unter den folgenden Titeln aufgeführt:

ANMERKUNG:

Eine ANMERKUNG gibt Informationen, um bestimmte Vorgänge einfacher zu machen bzw. zu erläutern.

ACHTUNG:

Unter ACHTUNG sind besondere Vorgänge aufgeführt, die eingehalten werden müssen, um Beschädigungen des Motorrades zu vermeiden.

WARNUNG:

Eine WARNUNG gibt einen besonderen Vorgang an, der eingehalten werden muß, um Verletzungen des Fahrers oder der Wartungsmechaniker zu vermeiden.



INTRODUCTION

Congratulations on your purchase of the Yamaha DT125MX/DT175MX. This model represents the product of many years of Yamaha experience in the production of fine sporting, touring, and pacesetting racing machines. You can now appreciate the high degrees of craftsmanship and reliability that have made Yamaha a leader in these fields. This manual will provide you with a good basic understanding of the operation, and basic maintenance and inspection items of this motorcycle. If you have any questions regarding the operation or maintenance of your motorcycle, please consult your Yamaha dealer.

**DT125MX/DT175MX
MANUEL DU PROPRIETAIRE
1ère EDITION, FEVRIER 1980
TOUS DROITS RESERVES
PAR LA YAMAHA MOTOR
COMPANY LTD., JAPON
IMPRIME AU JAPON**

**DT125MX/DT175MX
BETRIEBSANLEITUNG
1. AUFLAGE, FEBRUAR 1980
ALLE RECHTE VORBEHALTEN.
YAMAHA MOTOR COMPANY
LIMITED, JAPAN
PRINTED IN JAPAN**

AVANT-PROPOS

Nous vous félicitons d'avoir fait l'acquisition de la Yamaha DT125MX/DT175MX. Ce modèle est le fruit de plusieurs années de l'expérience Yamaha dans la production de machines de sport, de tourisme et de course. Vous pouvez maintenant apprécier les hauts niveaux de dextérité et de fiabilité qui ont fait de Yamaha un leader dans ces domaines.

Ce manuel vous apportera une bonne connaissance de base, du fonctionnement et des entretiens de base et des détails d'inspection de cette motocyclette. Si vous avez des questions concernant le fonctionnement ou l'entretien de votre motocyclette, veuillez consulter votre concessionnaire Yamaha.

EINLEITUNG

Herzlichen Glückwunsch zum Kauf der Yamaha DT125MX/DT175MX. Dieses Modell wurde aufgrund der langjährigen Erfahrung von Yamaha bei der Herstellung von Sport-, Touren- und Rennmaschinen konstruiert. Auch Sie kommen nun in den Genuß der hohen Qualität und der hervorragenden Verarbeitung, die Yamaha zu einem der führenden Unternehmen auf dem Gebiet der Motorräder gemacht haben.

Diese Anleitung vermittelt Ihnen das Grundlegende Wissen über die Konstruktionsmerkmale, die Bedienungsvorgänge sowie über die wichtigsten Wartungs- und Prüfarbeiten an der Maschine. Falls Fragen irgendwelcher Art auftreten sollten, wenden Sie sich bitte an Ihren nächsten Yamaha-Fachhändler.

— AVERTISSEMENT: —

Des données dans ce manuel peuvent devenir périmées du fait d'améliorations faites à ce modèle dans le futur. Si vous avez un problème concernant ce manuel ou votre motocyclette, veuillez consulter votre concessionnaire Yamaha.

— ANMERKUNG: —

Aufgrund ständiger Verbesserungen unserer Erzeugnisse kann es vorkommen, daß die an Sie ausgelieferte Maschine in einigen Einzelheiten von den in dieser Anleitung aufgeführten Angaben abweicht. Wenn Sie irgendwelche Fragen über diese Anleitung oder Ihre Maschine haben, wenden Sie sich bitte an Ihren Yamaha-Fachhändler.

**SERVICE APRES VENTE
SECTION INTERNATIONALE
YAMAHA MOTOR CO., LTD.**

**KUNDENDIENSTABTEILUNG
INTERNATIONALE ABTEILUNG
YAMAHA MOTOR CO., LTD.**

TABLE DES MATIERES

DESCRIPTION	2
MOTOCYCLETTE	
D'IDENTIFICATION	4
FONCTIONS DES COMMANDES	6
INSPECTION PRE-DEPART	32
POINTS IMPORTANTS	
CONCERNANT L'UTILISATION	
ET LE PILOTAGE	42
ENTRETIEN PERIODIQUE ET	
PETITES REPARATIONS	56
NETTOYAGE ET REMISAGE	154
CARACTERISTIQUES	165

INHALTSVERZEICHNIS

BESCHREIBUNG	2
IDENTIFIZIERUNG DER	
MASCHINE	4
FUNKTION DER	
BEDIENUNGSELEMENTE	6
PRÜFUNGEN VOR	
INBETRIEBNAHME	33
BEDIENUNG UND WICHTIGE	
HINWEISE	42
REGELMÄSSIGE WARTUNG UND	
KLEINE REPARATUREN	56
REINIGUNG UND LAGERUNG	157
TECHNISCHE DATEN	169

DESCRIPTION

1. Tail/ brake light
2. Silencer
3. Oil tank
4. Kick crank
5. Headlight
6. Front fender
7. Front wheel
8. Rear brake pedal
9. Footrest
10. Front fork
11. Fuel tank
12. Rear wheel
13. Side stand
14. Change pedal
15. Clutch lever
16. Speedometer
17. Tachometer
18. Front brake lever
19. Throttle grip
20. Main switch

DESCRIPTION

1. Feu arrière
2. Pot d'échappement
3. Réservoir à huile
4. Pédale de kick
5. Phare
6. Pare-boue avant
7. Roue avant
8. Pédale de frein
9. Repose-pied
10. Fourche avant
11. Réservoir à essence
12. Roue arrière
13. Béquille latérale
14. Pedale du sélecteur
15. Levier d'embrayage
16. Indicateur de vitesse
17. Compte-tours
18. Levier de frein
19. Poignée d'accélérateur
20. Contacteur à clé

BESCHREIBUNG

1. Schlußleuchte
2. Auspufftopf
3. Öltank
4. Kickstarterhebel
5. Scheinwerfer
6. Vorderrad-Kotflügel
7. Vorderrad
8. Fußbremshebel
9. Fußraste
10. Vorderrad
11. Kraftstofftank
12. Hinterrad
13. Seitenständer
14. Fußschalthebel
15. Kupplungshebel
16. Geschwindigkeitsmesser
17. Drehzahlmesser
18. Handbremshebel
19. Gasdrehgriff
20. Hauptschalter

N.B.:

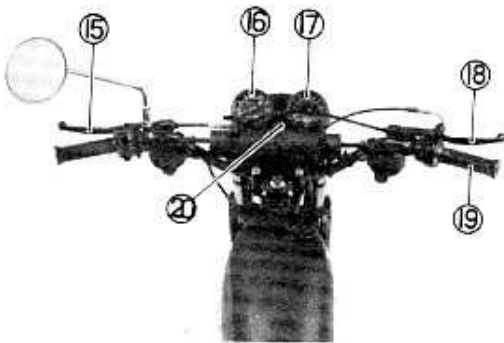
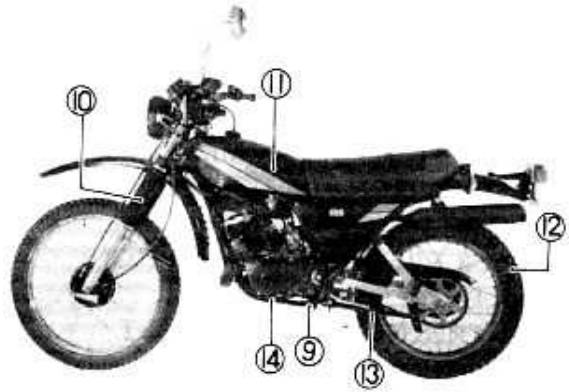
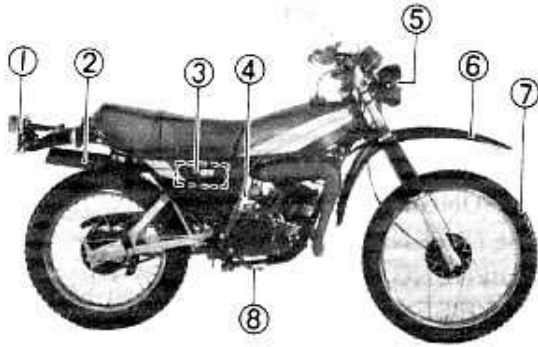
Le type et les caractéristiques de la motocyclette que vous avez acheté peuvent partiellement différer de ceux montrés sur les photos contenues dans ce manuel.

ANMERKUNG:

Das Motorrad, das Sie gekauft haben, unterscheidet sich zum Teil in der Ausführung und den technischen Daten von den in dieser Anleitung gezeigten Photos.

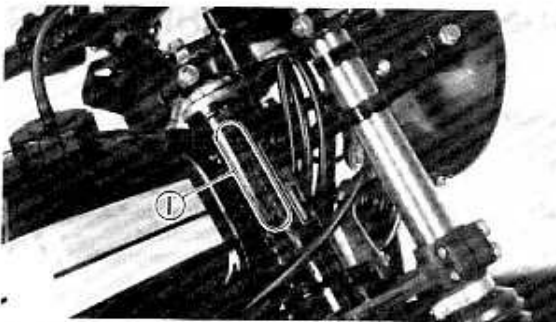
-2-





NOTE:
The design and specification of the motorcycle you have purchased may partly differ from those shown in the photos this manual carries.

-1-



1. Frame serial number 1. Numéro de série du cadre
1. Seriennummer des Rahmens

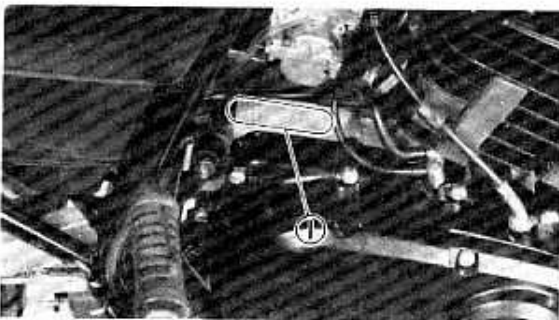
MOTORCYCLE IDENTIFICATION

Frame serial number

The frame serial number is stamped into the right side of the steering head pipe.

Engine serial number

The engine serial number is stamped into the elevated part of the right rear section of the engine.



1. Engine serial number 1. Numéro de série du moteur
1. Seriennummer des Motors

NOTE:
The first three digits of these numbers are for model identifications; the remaining digits are the unit production number.
Keep a record of these numbers for reference when ordering parts from your Yamaha dealer.

-3-

MOTOCYCLETTE D'IDENTIFICATION

Numéro de série du cadre

Le numéro de série du cadre est frappé du côté droit du tube de tête de fourche.

Numéro de série du moteur

Le numéro de série du moteur est frappé sur la partie en relief située à droite, à l'arrière du moteur.

N.B.:

Les trois premiers chiffres de ces numéros servent pour l'identification du modèle, les chiffres restants constituent le numéro de production de l'unité. Garder un relevé de ces numéros pour référence lors de la commande de pièces à votre concessionnaire Yamaha.

IDENTIFIZIERUNG DER MASCHINE

Seriennummer des Rahmens

Die Rahmen-Seriennummer ist auf der rechten Seite in das Lenkkopfrohr eingeschlagen.

Seriennummer des Motors

Die Seriennummer des Motors ist in einem Anguß an der rechten Hinterseite des Motors eingeschlagen.

ANMERKUNG:

Die ersten drei Stellen dieser Nummern stellen die Modell-Identifikation dar; die restlichen Stellen sind die eigentliche Herstellungs-Nummer.

Führen Sie ein Register von diesen Nummern zum Nachschlagen wenn Sie Ersatzteile von Ihrem Yamaha Händler bestellen.

- 4 -

FONCTIONS DES COMMANDES

Contacteur à clé

Suivant la position de la clé de ce contacteur, les systèmes d'allumage et d'éclairage peuvent être utilisés comme suit:

FUNKTION DER BEDIENUNGSELEMENTE

Hauptschalter

Entsprechend der Position des Zündschlüssels können die Zünd- und Beleuchtungsanlage wie folgt verwendet werden:

- 6 -



CONTROL FUNCTIONS



Main switch

According to the main key position, the ignition and lighting systems can be used as follows:

- 5 -

Key position	Description	Key removal
OFF	Ignition circuit is open, and engine cannot be started. Lights and horn cannot be operated.	Possible
I	Key is in day drive position, and engine can be started. Horn, brake light and flasher light can be operated.	Not Possible
II	Key is in night drive position, and engine can be started. Headlight, taillight, horn and other lights can be operated.	
III	Key is in parking position, and engine cannot be started. Taillight and auxiliary light can be operated.	Possible

- 7 -

Position de la clé	Description	Extraction de la clé
OFF	Le circuit d'allumage est ouvert, et le moteur ne peut pas être démarré. Les feux et l'avertisseur ne peuvent pas être utilisés.	Possible
I	La clé est en position de conduite de jour, et le moteur peut être démarré. L'avertisseur, le feu stop, et les clignoteurs peuvent être utilisés.	Impossible
II	La clé est en position de conduite de nuit, et le moteur peut être démarré. Le phare, le feu arrière, l'avertisseur et les autres feux peuvent être utilisés.	
III	La clé est en position de stationnement, et le moteur ne peut pas être démarré. Le feu arrière et le feu de stationnement peuvent être utilisés.	Possible

Schlüsselstellung	Beschreibung	Abziehen des Schlüssels
OFF	Der Zündkreis ist unterbrochen und der Motor kann nicht gestartet werden. Lichter und Horn können nicht betätigt werden.	Möglich
I	Der Schlüssel ist in Tagesfahrtstellung und der Motor kann gestartet werden. Horn, Bremslicht und Aufblendlicht können betätigt werden.	Nicht möglich
II	Der Schlüssel ist in Nachtfahrtstellung und der Motor kann gestartet werden, Scheinwerfer, Schlußlicht, Horn und andere Lichter können betätigt werden.	
III	Der Schlüssel ist in Parkstellung und der Motor kann nicht gestartet werden. Schlußlicht und Hilfslichter können betätigt werden.	Möglich

- 8 -

Lampes témoins

Lampe témoin (orange) de clignoteur "TURN":

Cette lampe clignote quand le commutateur des clignoteurs est utilisé.

Lampe témoin (verte) de point-mort "NEUTRAL":

Cette lampe s'allume quand la boîte de vitesse est au point-mort.

Lampe témoin (bleue) de feu de route "HIGH BEAM":

Cette lampe s'allume quand le feu de route est utilisé.

Témoin de niveau d'huile (rouge) "OIL":

Cette lampe s'allume quand il y a un peu d'huile dans le réservoir, avertissant ainsi le conducteur. Le conducteur peut contrôler le circuit en mettant la motocyclette au point-mort. Le témoin de point-mort et le témoin de niveau d'huile doivent s'allumer.

Anzeigeleuchten

Blinklicht-Kontrollampe "TURN" (orange):

Cette Kontrollampe blinke auf, wenn die linken oder rechten Blinkleuchten eingeschaltet sind.

Leerlauf-Kontrollampe "NEUTRAL" (grün):

Cette Kontrollampe leuchtet auf, wenn das Getriebe in den Leerlauf geschaltet wird.

Fernlicht-Kontrollampe "HIGH BEAM" (blau):

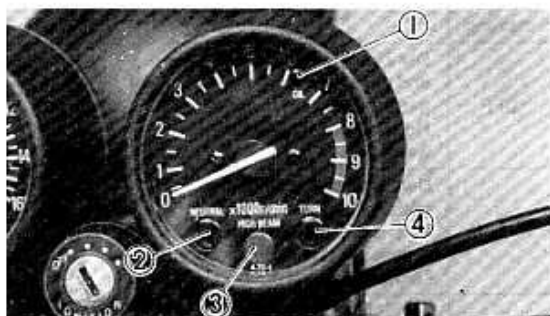
Cette Kontrollampe leuchtet auf, wenn das Fernlicht des Scheinwerfers eingeschaltet ist.

Ölwarnleuchte "OIL" (rot):

Cette Kontrollampe leuchtet als Warnung für den Fahrer auf, wenn der Ölstand im Öltank unter einen bestimmten Wert abgesunken ist. Der Fahrer kann diesen Schaltkreis prüfen, indem in den Leerlauf geschaltet wird. In diesem Fall sollte sowohl die Leerlauf-Kontrollampe als auch die Ölwarnleuchte aufleuchten.

- 10 -





1. "OIL" warning indicator light
2. "NEUTRAL" indicator light
3. "HIGH BEAM" indicator light
4. "TURN" indicator light

1. Témoin de niveau d'huile
2. Lampe témoin de point-mort
3. Lampe témoin de feu de route
4. Lampe témoin de clignoteur

1. Ölwarnleuchte
2. Leerlauf-Kontrollampe
3. Fernlicht-Kontrollampe
4. Blinklicht-Kontrollampe

Indicator lights

"TURN" indicator light (orange):

This indicator flashes when the turn indicator switch is on.

"NEUTRAL" indicator light (green):

This indicator lights when the transmission is in neutral.

"HIGH BEAM" indicator light (blue):

This indicator lights when the headlight high beam is used.

"OIL" warning indicator light (red):

This indicator lights as a warning to the rider when there is little oil in the oil tank. The rider can check the circuit for any disconnection by shifting in neutral gear. Both the neutral light and the oil warning indicator light should come on.

-9-

NOTE:

If the oil warning indicator light will not light up, during this test, have your Yamaha dealer check it. Of course, check the oil level first.

CAUTION:

Do not run the motorcycle until you know the motorcycle has enough oil.

-11-

N.B.: _____

Si le témoin de niveau d'huile ne s'allume pas pendant ce test, demander à votre concessionnaire Yamaha de le contrôler. Tout d'abord, contrôler le niveau d'huile.

ANMERKUNG: _____

Wenn die Ölwarnleuchte während dieser Prüfung nicht aufleuchtet, das Motorrad von Ihrem Yamaha-Fachhändler überprüfen lassen. Vorher aber natürlich selbst den Ölstand im Öltank kontrollieren.

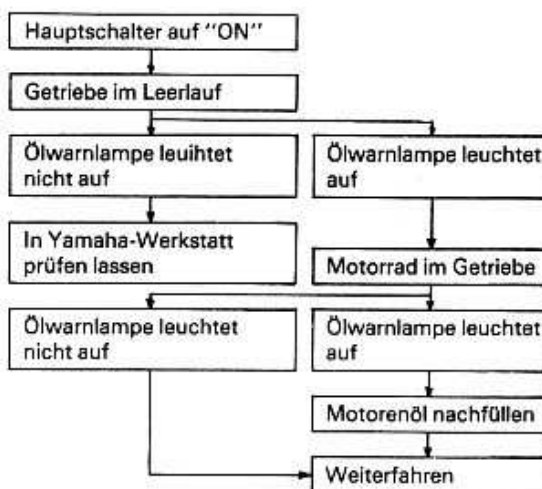
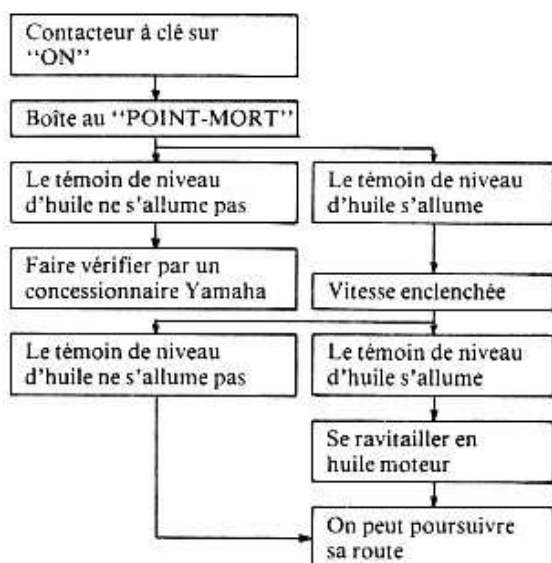
ATTENTION: _____

Ne pas utiliser la motocyclette tant que vous ne savez pas si elle a assez d'huile.

ACHTUNG: _____

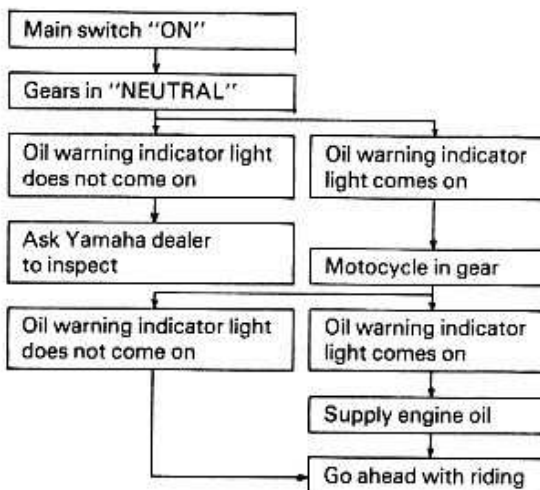
Das Motorrad niemals fahren, wenn sich nicht ausreichend Öl im Öltank befindet.

- 12 -

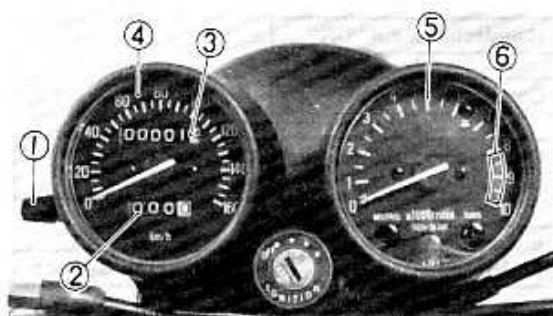


- 14 -





- 13 -



- | | |
|------------------|----------------------------|
| 1. Reset knob | 1. Bouton de remise à zéro |
| 2. Trip odometer | 2. Totalisateur journalier |
| 3. Odometer | 3. Compteur kilométrique |
| 4. Speedometer | 4. Indicateur de vitesse |
| 5. Tachometer | 5. Compte-tours |
| 6. Red zone | 6. Zone rouge |
-
- | | |
|---------------------------|--|
| 1. Rückstellknopf | |
| 2. Tageskilometerzähler | |
| 3. Kilometerzähler | |
| 4. Geschwindigkeitsmesser | |
| 5. Drehzahlmesser | |
| 6. Roter Bereich | |

Speedometer

The odometer and trip odometer are built into the speedometer. The trip odometer can be reset to "0" with the reset knob.

Tachometer

The tachometer is provided so the rider can keep the engine speed within the ideal power range.

CAUTION:
Do not operate in the red zone.
Red zone: 8.000 r/min and above

- 15 -



Indicateur de vitesse

Le compteur kilométrique et le totalisateur journalier sont incorporés au compteur de vitesse. Le totalisateur journalier est muni d'un bouton permettant de le remettre à zéro.

Compte-tours

Le compte-tours est prévu pour permettre au conducteur de garder le régime moteur où la puissance est idéale.

ATTENTION:

Ne pas faire fonctionner dans la zone rouge.

Zone rouge: 8.000 t/mn et au-delà

Geschwindigkeitsmesser

Der Kilometerzähler und der Tageskilometerzähler sind in den Geschwindigkeitsmesser eingebaut. Der Tageskilometerzähler kann durch Drehen der Nullstellaste auf "0" gestellt werden.

Drehzahlmesser

Der Drehzahlmesser ermöglicht es dem Fahrer, die Motordrehzahl immer im idealen Leistungsbereich zu halten.

ACHTUNG:

Motordrehzahlen vermeiden, bei welchen die Anzeigennadel in den roten Bereich gelangt.

Roter Bereich: 8,000 U/min und darüber

– 16 –

Commutateurs sur guidon

Les commutateurs sur guidon se trouvent près des poignées droite et gauche. Ils remplissent les fonctions suivantes:

Commutateur d'arrêt du moteur "ENGINE STOP"

S'assurer que le commutateur d'arrêt du moteur est placé sur la position "RUN". Le commutateur d'arrêt du moteur a été monté sur la machine dans l'intention de procurer une meilleure sécurité en cas d'urgence, par exemple lorsque la machine se retourne ou qu'une panne se produit au niveau du système de commande des gaz. Le moteur ne démarra pas ou ne fonctionnera pas tant que ce commutateur sera placé sur la position "OFF".

Lenkerschalter

Die Lenkerschalter sind neben dem rechten bzw. linken Lenkergriff (siehe Abbildung) angebracht und haben die folgenden Funktionen:

Motorstoppschalter "ENGINE STOP"

Darauf achten, daß der Motorstoppschalter auf Position "RUN" gestellt ist. Dieser Schalter wurde vorgesehen, um in Notfällen ein rasches Abschalten des Motors zu gewährleisten, z.B. wenn das Motorrad umfällt oder wenn Störungen im Vergaser auftreten. Der Motor kann nicht angeworfen werden, wenn der Motorstoppschalter auf Position "OFF" gestellt ist.

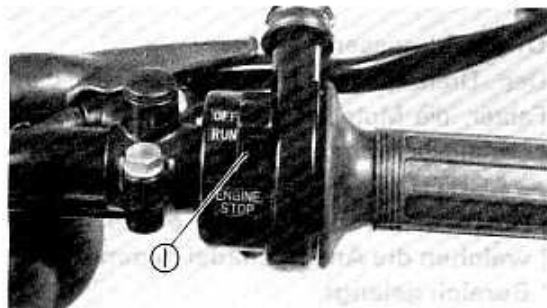
– 18 –

Handlebar switches

The handlebar switches are located near the right and left handle grips and are used for the following functions:

"ENGINE STOP" switch

Make sure that the engine stop switch is positioned to "RUN" position. The engine switch has been equipped to ensure safety in an emergency such as when the motorcycle is upset or trouble takes place in the throttle system. The engine will not start or run when the engine stop switch is turned to "OFF" position.



1. "ENGINE STOP" switch
1. Commutateur d'arrêt du moteur "ENGINE STOP"
1. "ENGINE STOP" - Schalter

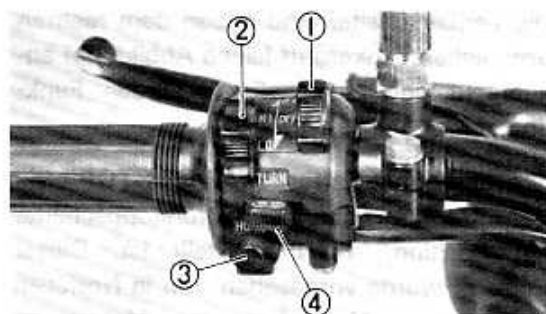
- 17 -

"LIGHTS" switch

Turn the light switch to the "ON" position to turn on the headlight, taillight and meter light.

"LIGHTS" (Dimmer) switch

Turn to the "HI" position for the high beam and to the "LO" position for the low beam.



1. "LIGHTS" switch
 2. "LIGHTS" (Dimmer) switch
 3. "HORN" button
 4. "TURN" switch
1. Interrupteur d'éclairage "LIGHTS"
 2. Interrupteur d'éclairage "LIGHTS" (Réducteur)
 3. Bouton d'avertisseur "HORN"
 4. Commutateur des clignoteurs "TURN"
1. Lichtschalter "LIGHTS"
 2. Lichtschalter "LIGHTS" (Dimmer)
 3. Signalhornknopf "HORN"
 4. Blinklichtschalter "TURN"

"HORN" button

Press the button to sound the horn.

"TURN" switch

This is a three-way switch: the center position is off; turn to the "L" position for the left flasher and to the "R" position for the right flasher. Be sure to turn the switch off after completing a turn.

- 19 -

Interrupteur d'éclairage "LIGHTS"

Pour allumer le phare le feu arrière et la lampe de compteur, placer l'interrupteur d'éclairage sur la position "ON".

Interrupteur d'éclairage "LIGHTS" (Réducteur)

La position "HI" correspond au feu de route, et la position "LO" au feu de croisement.

Bouton d'avertisseur "HORN"

Appuyer sur ce bouton pour actionner l'avertisseur.

Commutateur des clignoteurs "TURN"

C'est un commutateur à trois positions: en position centrale, les clignoteurs sont tous hors circuit; la position "L" correspond aux clignoteurs gauches, et la position "R" aux clignoteurs droits.

Ne pas oublier de remettre le commutateur en position centrale après avoir changé de direction.

"LIGHTS" Schalter

Den Lichtschalter auf Position "ON" stellen, um den Scheinwerfer, Rücklicht und Anzeigelicht einzuschalten.

Lichtschalter "LIGHTS" (Dimmer)

Schalter auf Position "HI", stellen, um das Fernlicht, auf Position "LO", um das Abblendlicht einzuschalten.

Signalhornknopf "HORN"

Schalterknopf drücken, um das Signalhorn zu betätigen.

Blinklichtschalter "TURN"

Dieser Schalter hat drei Betriebsstellungen: in der Mittelstellung sind die Blinkleuchten ausgeschaltet; Schalter auf Position "L" stellen, um die linken, auf Position "R", um die rechten Blinkleuchten einzuschalten.

Nach dem Durchfahren der Kurve, den Schalter abschalten.

-20-

Levier de débrayage

Le levier de débrayage est situé sur la gauche du guidon et permet d'embrayer ou de débrayer. Tirer le levier de débrayage vers le guidon pour débrayer et relâcher le levier pour embrayer. Pour des démarrages doux, le levier doit être tiré rapidement et relâché lentement.

Kupplungshebel

Der Kupplungshebel befindet sich am linken Lenkerrohr und dient zum Aus- bzw. Einrücken der Kupplung. Den Kupplungshebel bis zum Lenkerrohr durchziehen, um die Kupplung auszurücken; den Hebel wieder freigeben, sobald die Kupplung wieder eingerückt werden soll. Der Hebel sollte schnell durchgezogen, aber langsam freigegeben werden, um ein ruckfreies Anfahren zu gewährleisten.

Pédale de sélecteur

Les 6 rapports de la boîte de vitesses à prise constante sont idéalement échelonnés. Le changement de vitesse est commandé par le sélecteur à pédale situé du côté gauche du moteur.

Fußschalthebel

Das Untersetzungsverhältnis dieses 6-Gang Synchrongetriebes ist optimal abgestimmt, um bestes Leistungsvermögen bei allen Fahrbedingungen zu garantieren.

Das Einlegen der einzelnen Gänge erfolgt mittels Fußschalthebel, angebracht an der linken Seite des Motors.

-22-



Levier de frein avant

Le levier de frein avant se trouve sur la droite du guidon. Le tirer vers le guidon pour actionner le frein avant.

Handbremshebel

Der Handbremshebel (Vorderradbremse) befindet sich an der rechten Seite des Lenkers; Handbremshebel zügig durchziehen, um die Vorderradbremse zu betätigen.

Pédale de frein arrière

La pédale de frein arrière se trouve du côté droit de la moto. Appuyer sur la pédale pour actionner le frein arrière.

Fußbremshebel

Der Fußbremshebel befindet sich auf der rechten Seite des Motorrads. Fußbremshebel niedertreten, um die Hinterradbremse zu betätigen.

–24–

Robinet à essence

Le robinet à essence fournit l'essence du réservoir au carburateur, tout en la filtrant. Le robinet à essence a trois positions:

OFF: Avec le levier sur cette position, l'essence ne coule pas. Toujours remettre le levier sur cette position quand le moteur est arrêté.

ON: Avec le levier sur cette position, l'essence arrive au carburateur. La conduite normale est faite avec le levier sur cette position.

RES: Ceci signifie "RESERVE". Si vous tombez en panne d'essence, mettre le levier sur cette position. ENSUITE, REMPLIR LE RESERVOIR DES QUE POSSIBLE.

Kraftstoffhahn

Der Kraftstoffhahn liefert den Kraftstoff vom Kraftstofftank zum Vergaser und filtert zur gleichen Zeit den Kraftstoff. Der Kraftstoffhahn hat die drei folgenden Betriebsstellungen:

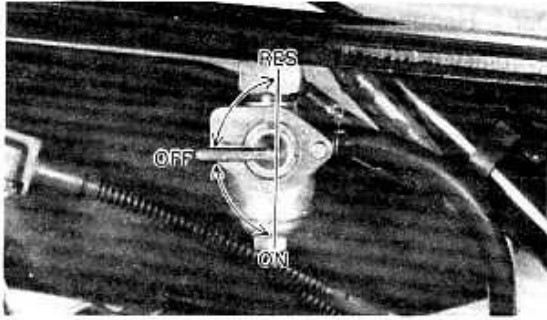
OFF: Bei dieser Position des Hebels fließt kein Kraftstoff durch den Kraftstoffhahn. Wenn die Maschine nicht gefahren wird, immer diese Hebelstellung verwenden.

ON: Bei dieser Hebelstellung fließt Kraftstoff zum Vergaser. Diese Position ist für Normalfahrt bestimmt.

RES: Diese Position bezeichnet "RESERVE". Wenn während der Fahrt der Kraftstoff ausgehen sollte, den Hebel auf diese Position stellen. DANACH BEI DER NÄCHSTEN GELEGENHEIT AUFTANKEN.

–26–



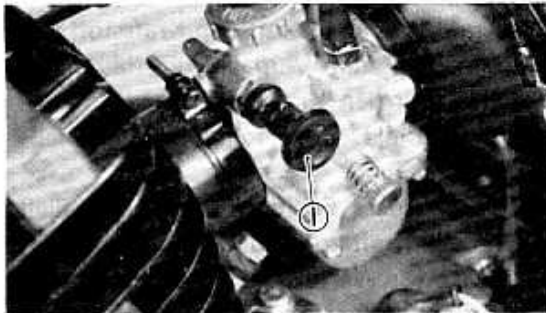


Fuel cock

The fuel cock supplies fuel from the tank to the carburetor while filtering the fuel. The fuel cock has three positions:

- OFF: With the lever in this position fuel will not flow. Always return the lever to this position when the engine is not running.
- ON: With the lever in this position fuel flows to the carburetor. Normal riding is done with the lever in this position.
- RES: This indicates "RESERVE". If you run out of fuel while riding, move the lever to this position. THEN, FILL THE TANK AT THE FIRST OPPORTUNITY.

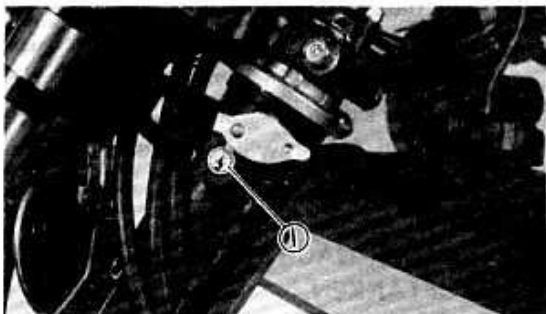
-25-



1. Starter knob (CHOKE) 1. Bouton de starter (CHOKE)
1. Starterknopf (CHOKE)

Starter knob (CHOKE)

When cold, the engine requires a richer air-fuel mixture for starting. A separate starter circuit, which is controlled by the starter, supplies this mixture. Pull the starter out to open the circuit for starting. When the engine has warmed up push the it in to close the circuit.



1. Steering lock 1. Antivol 1. Lenkschloß

Steering lock

To lock the steering, turn the handlebars fully to the right, insert the key into the steering lock and turn the key about 1/8 turn counter-clockwise. Then push the key in and turn it about 1/8 turn clockwise. After checking if the lock is engaged, remove the key from the lock. To release the lock, reverse the above steps.

-27-

Bouton de starter (CHOKE)

Quand il est froid, le moteur a besoin d'un mélange air-essence plus riche pour le démarrage. Un circuit de démarrage séparé, commandé par le starter, fournit ce mélange. Tirer le bouton de starter pour ouvrir le circuit de démarrage. Quand le moteur est chaud, pousser le bouton de starter pour fermer le circuit.

Antivol

Pour verrouiller la direction, tourner complètement le guidon à droite, introduire la clé dans la serrure antivol, et la tourner d'à peu près 1/8 de tour vers la gauche. Ensuite, pousser la clé, et la tourner d'à peu près 1/8 de tour vers la droite. Retirer la clé après s'être assuré de ce que le verrouillage est enclenché. Pour libérer l'antivol, procéder dans l'ordre inverse.

Porte-casque

Pour ouvrir le porte-casque, introduire la clé dans la serrure, et la tourner vers la droite. Le porte-casque se reverrouille automatiquement lorsqu'on le replace dans sa position originale.

Kick starter

Pour mettre le moteur en marche, déployer le kick, appuyer légèrement avec le pied pour engager les pignons, puis actionner le kick d'un vigoureux coup de talon. Ce modèle est muni d'un kick starter primaire, de sorte qu'on peut démarrer sur n'importe quelle vitesse à condition de débrayer. Toutefois, normalement, on remettra les vitesses au point mort avant la mise en marche.

Starterknopf (CHOKE)

Wenn es kalt ist, benötigt der Motor zum Anwerfen ein fetteres Luft-Kraftstoffgemisch. Ein spezieller Starterkreislauf, der über den Starter kontrolliert wird, liefert dieses Gemisch. Den Starterknopf herausziehen, um den Kreislauf zum Anwerfen des Motors zu öffnen. Wenn der Motor warmgelaufen ist, den Knopf hineinstossen, um den Kreislauf zu schliessen.

Lenkschloß

Um die Lenkung zu verriegeln, Lenker bis zum Anschlag nach rechts drehen, Schlüssel in das Lenkschloß einstecken und den Schlüssel um ungefähr 1/8 Umdrehung im Gegenuhrzeigersinn drehen; danach den Schlüssel kräftig hineindrücken und um ca. 1/8 Umdrehung im Uhrzeigersinn drehen. Prüfen, ob die Lenkung verriegelt ist, und den Schlüssel danach abziehen. Um den Lenker zu entriegeln, ist der obige Vorgang sinngemäß umzukehren.

—28—

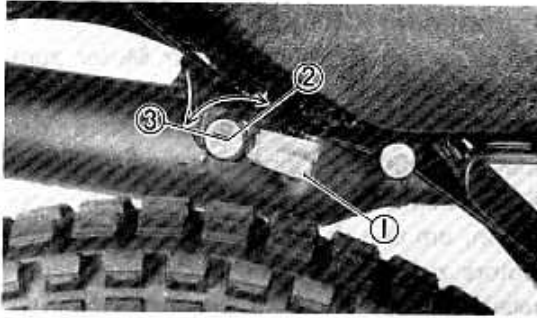
Sturzhelmhalter

Um den Sturzhelmhalter zu öffnen, den Schlüssel in das Schloß einstecken und im Uhrzeigersinn drehen. Um den Sturzhelmhalter zu verschließen, den Halter in seine ursprüngliche Stellung bringen.

Kickstarter

Um den Motor anzulassen, den Kickstarterhebel durchtreten; zuerst langsam niederdrücken, bis das Kickstarterritzel einrastet, und danach schnell und kräftig durchtreten. Dieses Modell ist mit einem Primärkickstarter ausgerüstet, d.h. der Motor kann auch bei eingelegtem Gang angelassen werden, vorausgesetzt, daß die Kupplung ausgerückt wird. Normalerweise sollte jedoch in den Leerlauf geschaltet werden, bevor der Motor gestartet wird.

—30—

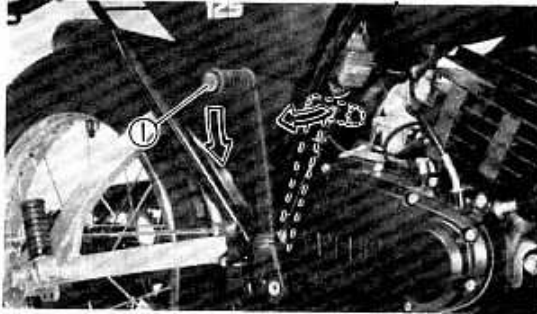


- | | | |
|------------------|-----------------|--------------------|
| 1. Helmet holder | 1. Porte-casque | 1. Sturzhelmhalter |
| 2. Open | 2. Ouvrir | 2. Öffnen |
| 3. Lock | 3. Verrouillé | 3. Schließen |

Helmet holder

To open the helmet holder, insert the key in the lock and turn it clockwise.

To lock the helmet holder, place the holder in its original position.



- | | | |
|-----------------|-----------------|----------------|
| 1. Kick starter | 1. Kick starter | 1. Kickstarter |
|-----------------|-----------------|----------------|

Kick starter

To start the engine, rotate the kick crank, push down lightly with your foot until the gears engage, and then kick briskly. This model has a primary kick starter so the engine can be started in gear if the clutch is disengaged. In normal practices, however, shift to neutral before starting.

PRE-OPERATION CHECKS

Before using this motorcycle please check the following points:

Item	Routine	Page
Brakes	Check operation/adjustment	93 ~ 99
Clutch	Check operation/lever adjustment	99
Throttle	Check for proper throttle and Autolube cable operation	83 ~ 85
Autolube tank	Check oil level/top-up as required	65
Transmission oil	Check oil level/top-up as required	67 ~ 69
Drive chain	Check alignment/adjustment/lubrication	101 ~ 107
Wheels and tires	Check tire pressure/wear/damage	39, 129 ~ 145
Fittings/fasteners	Check all — tighten as necessary	—
Lights/signals	Check operation	—
Battery	Check fluid level, top up with distilled water if necessary	113 ~ 117
Fuel tank	Check fuel level/top-up as required	35

NOTE:

Pre-operation checks should be made each time the motorcycle is used. Such an inspection can be thoroughly accomplished in a very short time, and the added safety it assures is more than worth the time involved.



INSPECTION PRE-DEPART

Il est bon de vérifier les points suivants avant chaque utilisation de la motocyclette:

Désignation	Vérifications	Page
Freins	Vérifier le fonctionnement/le réglage	94 ~ 100
Embrayage	Vérifier le fonctionnement/le réglage du levier	100
Accélérateur	Vérifier le fonctionnement des câbles d'accélérateur et d'Autolube	84 ~ 86
Réservoir Autolube	Vérifier le niveau d'huile/ajouter de l'huile si nécessaire	66
Transmission	Vérifier le niveau d'huile/ajouter de l'huile si nécessaire	68 ~ 70
Chaîne de transmission	Vérifier l'alignement/la tension/le graissage	102 ~ 108
Roues et pneus	Vérifier la pression de gonflage des pneus/l'usure/l'état	40,130 ~ 146
Boulonnerie	Vérifier tous les serrages — resserrer si nécessaire	—
Eclairage/signalisation	Vérifier le fonctionnement	—
Batterie	Contrôler le niveau du liquide. Si nécessaire, ajouter de l'eau distillée	114 ~ 118
Réservoir d'essence	Vérifier le niveau/se ravitailler si nécessaire	36

N.B.:

Ces contrôles doivent être effectués avant chaque utilisation de la motocyclette. Une vérification complète ne demande que quelques minutes, et le surcroît de sécurité qu'elle procure fait plus que compenser ce minime contretemps.

— 32 —

MEMO

— 34 —

PRÜFUNGEN VOR ANTRITT DER FAHRT

Vor dem Antritt einer Fahrt sollten jeweils die folgenden Punkte kontrolliert werden:

Prüfpunkt	Vorgang	Seite
Bremsen	Funktion/Einstellung prüfen	94 ~ 100
Kupplung	Funktion/Hebeleinstellung prüfen	100
Gaszug	Funktion des Gasseilzuges und des Autolobe-Schmieröl-Pumpenseilzuges kontrollieren	84 ~ 86
Autolube-Schmieröltank (Motoröl)	Ölstand prüfen/auffüllen, wenn erforderlich	66
Getriebeöl	Ölstand prüfen/vor jeder Fahrt auffüllen	68 ~ 70
Antriebskette	Ausrichtung/Einstellung/Schmierung prüfen	102 ~ 108
Räder und Reifen	Luftdruck/Schlag/Beschädigung Speichenspannung/Achsmuttern prüfen	40, 130 ~ 146
Leuchten/Signale	Wirkungsweise kontrollieren	—
Befestigungselemente	Alle Befestigungselemente prüfen; festziehen, wenn erforderlich	—
Batterie	Flüssigkeitsstand kontrollieren, falls erforderlich destilliertes Wasser ergänzen	114 ~ 118
Kraftstoff	Kraftstoffstand prüfen/auffüllen, wenn erforderlich	36

ANMERKUNG:

Die hier aufgeführten Prüfungen sollten jeweils vor Antritt einer Fahrt durchgeführt werden. Diese Prüfungen können in sehr kurzer Zeit durchgeführt werden. Die daraus gewonnene Sicherheit ist mehr wert, als der geringe Zeitaufwand.

— 33 —

Brakes

Check for correct play in the brake lever and pedal and make sure they are working properly. Check the brakes at low speed shortly after starting out. If the play is incorrect, make an adjustment. (See page 93.)

Clutch

Check for correct play in the clutch lever and make sure the lever operates properly. If the play is incorrect, make an adjustment. (See page 99.)

Fuel

Make sure there is sufficient fuel in the tank.

Recommended fuel: Regular or low lead gasoline Fuel tank capacity: 7.0 l (1.5 IMP. gal)

— 35 —

Freins

Vérifier si les jeux du levier et de la pédale de frein sont corrects, et s'assurer de leur bon fonctionnement. Essayer les freins à faible vitesse après avoir démarré. Si le jeu est incorrect, faire un réglage. (Voir page 94.)

Embrayage

Contrôler si le jeu du levier d'embrayage est correct et s'assurer que le levier fonctionne en douceur. Si le jeu est incorrect, faire un réglage. (Voir page 100.)

Essence

Vérifier s'il y a assez d'essence dans le réservoir.

Essence recommandée:
Essence normale ou à faible teneur en plomb
Capacité du réservoir d'essence: 7,0 l

Bremsen

Wirkungsweise von Handbremshebel und Fußbremshebel prüfen; auf richtiges Spiel achten. Bremsen kurz nach dem Anfahren bei niedrigerer Geschwindigkeit prüfen. Das Spiel einstellen, falls es unkorrekt ist. (Siehe Seite 94.)

Kupplung

Den Kupplungshebel auf korrektes Spiel prüfen, und auf richtige Wirkungsweise des Hebels achten. Das Spiel einstellen, falls es unkorrekt ist. (Siehe Seite 100.)

Kraftstoff

Immer darauf achten, daß sich genügend Kraftstoff im Kraftstofftank befindet.

Empfohlener Kraftstoff:
Regelmäßiges oder schwaches Bleidenzin
Fassungsvermögen des Kraftstofftanks:
7,0 l

-36-

Huile moteur

Vérifier s'il y a assez d'huile moteur dans le réservoir d'huile. Ajouter de l'huile si nécessaire.

Huile recommandée:
Huile pour moteur 2-temps refroidi par air
Capacité du réservoir d'huile: 0,9 l.

Motoröl

Immer darauf achten, daß sich genügend Motoröl im Öltank befindet. Wenn erforderlich, Öl auffüllen.

Empfohlenes Öl:
Zweitakt Motoröl
Öltank Kapazität: 0,9 l.

Huile de transmission

Vérifier si l'huile de transmission est au niveau spécifié. Ajouter de l'huile si nécessaire.

Huile recommandée:
Huile moteur SAE 10W/30 type "SE"
Quantité d'huile: 600 ~ 700 cm³

Getriebeöl

Darauf achten, daß Getriebeöl bis zum vorgeschriebenen Ölstand aufgefüllt ist. Wenn erforderlich, Öl nachfüllen.

Empfohlenes Öl:
Motoröl SAE 10W/30 Typ "SE"
Ölmenge: 600 ~ 700 cm³

-38-



Engine oil

Make sure there is sufficient engine oil in the oil tank. Add oil as necessary.

Recommended oil:

Air cooled 2-stroke engine oil

Oil tank capacity: 0.9 l. (0.8 IMP qt)

Transmission oil

Make sure the transmission oil is at the specified level. Add oil as necessary.

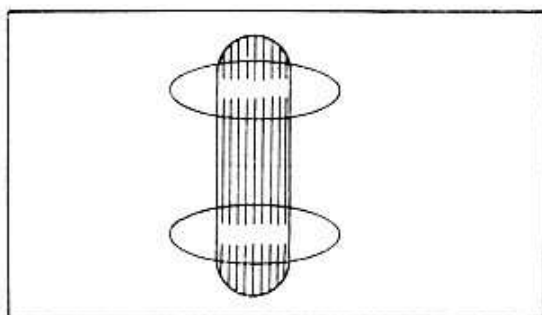
Recommended oil:

SAE 10W/30 type "SE" motor oil

Oil quantity:

600 ~ 700 cm³ (0.53 ~ 0.62 IMP qt)

-37-



Tires

Check the tire pressure and check the tires for wear.

	Front	Rear
Normal riding- off road	1.0 bar (1.0 kg/cm ² , 14 psi)	1.2 bar (1.2 kg/cm ² , 18 psi)
Normal riding- on paved roads	1.7 bar (1.7 kg/cm ² , 24 psi)	2.0 bar (2.0 kg/cm ² , 28 psi)

If a tire tread shows cross-wise lines, it means that the tire is worn to its limit. Replace the tire.

— WARNING: —

It is dangerous to ride with a worn-out tire. When a tire tread begins to show lines, have your Yamaha dealer replace the tire immediately.

-39-

Pneus

Vérifier la pression de gonflage et l'état d'usure des pneus.

	AV	AR
Conduite normale (route normale)	1,0 bar (1,0 kg/cm ²)	1,2 bar (1,2 kg/cm ²)
Conduite normale (sur route pavée)	1,7 bar (1,7 kg/cm ²)	2,0 bar (2,0 kg/cm ²)

Si la bande de roulement d'un pneu fait apparaître des lignes transversales, cela veut dire que le pneu a atteint sa limite d'usure et qu'il doit être remplacé.

—AVERTISSEMENT:—

Il est dangereux de rouler avec un pneu usé. Lorsque la bande de roulement commence à faire apparaître des lignes, demandez à votre concessionnaire Yamaha de remplacer immédiatement votre pneu.

Reifen

Regelmäßig Reifendruck und Abnutzung der Reifen prüfen.

	Vorderrad	Hinterrad
Normalfahrt im Gelände	1,0 bar (1,0 kg/cm ²)	1,2 bar (1,2 kg/cm ²)
Normalfahrt auf Straßen	1,7 bar (1,7 kg/cm ²)	2,0 bar (2,0 kg/cm ²)

Falls querlaufende Streifen am Reifenprofil erscheinen, ist der Reifen bis zu der Verschleißgrenze abgenutzt. Reifen in einem solchen Fall ersetzen.

—WARNUNG:—

Es ist sehr gefährlich, mit abgenutzten Reifen zu fahren. Sobald sich querlaufende Streifen am Reifenprofil zeigen, den Reifen sofort von Ihrem Yamaha-Fachhändler ersetzen lassen.

—40—

POINTS IMPORTANTS CONCERNANT L'UTILISATION ET LE PILOTAGE

—ATTENTION:—

Il importe, avant d'utiliser cette motocyclette, de bien se familiariser avec toutes les commandes et leurs fonctions. Ne manquez pas de demander conseil à votre concessionnaire Yamaha au cas où vous ne comprendriez pas parfaitement le fonctionnement de certaines commandes.

BEDIENUNG UND WICHTIGE HINWEISE

—ACHTUNG:—

Vor Inbetriebnahme machen Sie sich bitte mit allen Bedienungselementen und deren Funktion vollständig vertraut.

Falls irgendwelche Fragen bezüglich dieser Bedienungselemente oder deren Funktion auftauchen sollten, wenden Sie sich bitte an Ihren Yamaha Fachhändler.

Mise en marche d'un moteur froid

1. Mettre les vitesses au point mort.
2. Placer le levier du robinet d'arrivée d'essence sur la position "ON".
3. Tourner la clé de contact sur la position "ON".

Anwerfen des kalten Motors

1. Getriebe in den Leerlauf schalten.
2. Den Kraftstoffhahn auf Position "ON" stellen.
3. Auch den Zündschalter auf Position "ON" stellen.

—42—

OPERATION AND IMPORTANT RIDING POINTS

CAUTION:

Before riding this motorcycle, become thoroughly familiar with all operating controls and their function. Consult your Yamaha dealer regarding any control or function you do not thoroughly understand.

Starting a cold engine

1. Shift transmission into neutral.
2. Turn the fuel cock to "ON" position.
3. Turn the ignition key to "ON" position.

-41-

NOTE:

At this time, both neutral and oil indicator lights should be on. If lights do not come on ask your Yamaha dealer to inspect.

4. Turn the engine stop switch to the "RUN" position.
5. Operate the starter (CHOKE) and completely close the throttle grip.
6. Kick the kick crank with full strength to start the engine.
7. After the engine starts, warm up for one or two minutes. Make sure the starter is returned to the original position before riding.

Starting a warm engine

To start a warm engine, the starter (CHOKE) is not required.

-43-

N.B.: _____

A ce moment, les témoins de point-mort et d'huile doivent être allumés. Si ce n'est pas le cas, demander conseil à votre concessionnaire Yamaha.

4. Mettre le commutateur d'arrêt du moteur sur la position "RUN".
5. Ouvrir le starter (CHOKE) et fermer complètement la poignée d'accélérateur.
6. Mettre le moteur en marche en actionnant vigoureusement le kick.
7. Une fois le moteur mis en marche, le laisser chauffer une ou deux minutes. Ne pas oublier de repousser le starter avant de partir.

Démarrage d'un moteur chaud

Pour démarrer un moteur chaud, le starter (CHOKE) n'est pas nécessaire.

Chauffe

Pour assurer la longévité du moteur, il faut toujours le laisser chauffer avant de partir. Surtout ne jamais démarrer en trombe avec un moteur froid!

Le moteur est suffisamment chaud lorsqu'il répond normalement à l'accélérateur après la mise hors circuit du starter (CHOKE).

ATTENTION:

Avant d'utiliser le moteur pour la première fois, se reporter à la section "Rodage".

Changements de vitesse et accélération

Ce modèle est équipé d'une boîte de vitesses à 6 rapports.

La boîte de vitesses permet d'utiliser au maximum la puissance du moteur à une vitesse donnée et dans les diverses conditions de marche: démarrage, accélération, montée des

ANMERKUNG: _____

Nun sollten die Leerlauf-Kontrolllampe und die Ölwarnleuchte aufleuchten. Ist dies nicht der Fall, dann lassen Sie die Maschine unverzüglich von Ihrem Yamaha-Fachhändler überprüfen.

4. Den Motorstoppschalter auf Position "RUN" stellen.
5. Den Starter (Choke) betätigen, und den Gasdrehgriff vollständig schließen.
6. Danach den Kickstarterhebel schwingvoll durchtreten, um den Motor anzukommen.
7. Sobald der Motor anspringt, diesen für ein oder zwei Minuten warmlaufen lassen. Danach den Starter (Choke) wieder in seine Ausgangsstellung bringen.

Starten des warmen Motors

Für das Anlassen des warmen Motors, muß der Starter nicht betätigt werden.

Warmlaufen des Motors

Um die größtmögliche Lebensdauer des Motors zu erzielen, ist der Motor vor dem Losfahren stets warmlaufen zu lassen.

Man beschleunige niemals stark, solange der Motor kalt ist.

Um festzustellen, ob der Motor bereits warm ist, prüfe man bei Starter (CHOKE) in Normalstellung, ob dieser auf Gasgeben normal anspricht.

ACHTUNG:

Vor dem erstmaligen Anlassen des Motors unbedingt den Abschnitt "Einfahren" durchlesen.

Gangschalten und Beschleunigen

Dieses Modell hat ein 6 Ganggetriebe. Das Getriebe ermöglicht es, die bei einer gegebenen Drehzahl vorhandene Kraft, den Erfordernissen, wie Anfahren, Beschleunigen, Bergauffahren usw. anzupassen.

Die Benutzung des Gangschalthebels ist in



Warming up

To get maximum engine life, always "warm-up" the engine before riding the motorcycle. Never accelerate hard with a cold engine! To see weather or not the engine is warm, see if it responds to throttle normally with the starter (CHOKE) turned off.

CAUTION:

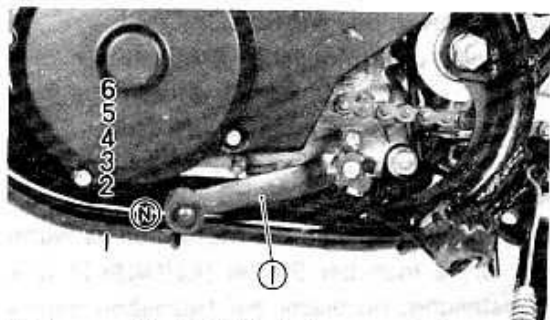
See "Break-in Section" prior to operating engine for the first time.

Shifting and acceleration

This model has a 6-speed transmission. The transmission allows you to control the amount of power you have available at a given speed or starting accelerating climbing hills, etc.

To shift into NEUTRAL, repeatedly depress

-45-



- | | |
|-------------------|-------------------------------------|
| 1. Change pedal | 1. Pédale de changement de vitesses |
| N. Neutral | N. Point-mort |
| 1. Fußschalthebel | |
| N. Leerlauf | |

the change pedal to the end of its travel (you will feel a stop when you are in first gear), then raise it slightly.

To start out and accelerate, proceed as follows:

1. Pull the clutch lever to disengage the clutch.
2. Shift into FIRST gear.
3. Open the throttle gradually, and at the same time, release the clutch lever slowly.
4. At 16 to 24 km/h (10 to 15 mi/h), close the throttle and at the same time, pull in the clutch lever quickly.
5. Shift into SECOND. Be careful not to shift into neutral.

-47-



côtes, etc.

Pour passer au POINT-MORT, appuyer de façon répétée sur la pédale du sélecteur, jusqu'à ce qu'elle arrive au bas de sa course (lorsqu'on sent une résistance, on est en première). Ensuite, relever légèrement la pédale.

Pour démarrer et accélérer, procéder comme suit:

1. Débrayer en tirant le levier d'embrayage.
2. Engager la PREMIERE vitesse.
3. Ouvrir progressivement les gaz et, simultanément, relâcher lentement le levier d'embrayage.
4. Lorsqu'on a atteint une vitesse de 16 à 24 km/h, fermer les gaz et, simultanément, débrayer rapidement.
5. Engager la SECONDE. Relever suffisamment le sélecteur, sinon on se trouvera au point-mort.

6. Ouvrir légèrement les gaz et embrayer doucement.
7. Procéder de même pour continuer à accélérer en montant les rapports suivants, ou pour ralentir en rétrogradant les rapports.

Rodage

La période la plus importante de la vie de votre motocyclette est celle qui s'étend de zéro à 1.000 km. C'est pourquoi nous vous prions de lire attentivement ce qui suit. Un moteur neuf doit être ménagé à l'extrême pendant les premières heures d'utilisation. En effet, les jeux de fonctionnement corrects ne sont atteints qu'après avoir parcouru environ 1.000 km, pendant lesquels les organes mobiles du moteur s'usent et se polissent mutuellement. Pendant cette période, éviter de conduire à pleins gaz de façon prolongée, et éviter tout excès susceptible de provoquer la surchauffe du moteur. Si vous constatez la

der Abbildung dargestellt. Um in den LEERLAUF zu schalten, ist der Gangschalt- hebel wiederholt bis zum Ende seines Weges niederzudrücken (im ersten Gang wird ein Anschlag fühlbar), dann diesen leicht hochziehen.

Das Anfahren und Beschleunigen geschieht folgendermaßen:

1. Kupplungshebel anziehen, um auszukuppeln.
2. Getriebe in den ERSTEN Gang schalten.
3. Allmählich Gas geben und gleichzeitig Kupplungshebel langsam loslassen.
4. Bei 16 bis 24 km/h Gasdrehgriff schließen und gleichzeitig Kupplungshebel schnell anziehen.
5. Nun in den ZWEITEN Gang schalten; dabei darauf achten, daß nicht in den Leerlauf geschaltet wird.

6. Gasdrehgriff teilweise öffnen und Kupplungshebel allmählich loslassen.
7. Zur Erhöhung oder Verringerung der Geschwindigkeit ist dasselbe Verfahren anzuwenden, um in den nächsthöheren oder nächstniederen Gang zu schalten.

Einlaufen des Motors

Der wichtigste Zeitintervall während der gesamten Lebensdauer Ihres Motorrades ist der Abschnitt zwischen Null und den ersten 1.000 Fahrkilometern. Aus diesem Grund bitten wir Sie, die folgenden Angaben besonders gründlich durchzulesen und sorgfältig einzuhalten. Da der Motor neu ist, darf er in den ersten 1.000 km nicht zu stark belastet werden. Verschiedene Motorenteile schleifen sich selbst auf das geeignete Spiel ein. Während dieses Abschnittes darf niemals für längere Zeit mit Vollgas gefahren werden; unbedingt darauf achten, daß der Motor nicht überhitzt wird.

—48—

—50—



6. Open the throttle part way and gradually release the clutch lever.
7. To accelerate or decelerate, use the same procedure to shift into next higher or next lower gear.

Engine break-in

There is never a more important period, in the life of your motorcycle, than the period between zero and 1,000 km (600 mi). For this reason we ask that you carefully read the following material. Because the engine is brand new, you must not put an excessive load on it for the 1,000 km (600 mi). The various parts in the engine wear and polish themselves to the correct operating clearances. During this period prolonged full throttle operation, or any condition which might result in excessive heat of engine, must be avoided.

If any abnormality is noticed during this

— 49 —

period, ask your Yamaha dealer to check.

1. 0 ~ 500 km (0 ~ 300 mi):
Avoid operation above 4,000 r/min. Allow a cooling off period of 5 to 10 minutes after every hour of operation. Vary the speed of the motorcycle from time to time. Do not operate it at once, set throttle position.
2. 500 ~ 1,000 km (300 ~ 600 mi):
Avoid prolonged operation above 5,000 r/min. Allow the motorcycle to rev freely through the gears but do not use full throttle at any time.

— 51 —



moindre anomalie pendant la période de rodage, demandez à votre concessionnaire Yamaha de vérifier la machine.

1. 0 ~ 500 km:
Ne pas dépasser 4.000 t/mn. Laisser refroidir le moteur 5 à 10 minutes pour chaque heure de fonctionnement.
Varier de temps en temps la vitesse de la motocyclette. Ne pas rester sur la même position d'accélération.
2. 500 ~ 1.000 km:
Ne pas dépasser 5.000 t/mn. Faire fonctionner la machine à différents régimes sur chaque rapport sans atteindre l'accélération totale.

Wenn während dieser Zeitspanne irgendwelche Unregelmäßigkeiten festgestellt werden, wende man sich zur Überprüfung an den Yamaha-Händler.

1. 0 bis 500 km:
Betrieb bei Drehzahlen über 4.000 U/min vermeiden.
Nach jeweils einer Stunde Fahrt ist eine Abkühlzeit von fünf bis zehn Minuten einzulegen. Von Zeit zu Zeit ist die Geschwindigkeit des Motorrads zu verändern. Es ist nicht dauernd mit gleicher Gaseinstellung zu fahren.
2. 500 bis 1.000 km:
Längerer Betrieb bei Drehzahlen über 5.000 U/min vermeiden. Die Motordrehzahl kann in den Gängen frei verändert werden, jedoch ist nicht mit Vollgas zu fahren.

— 52 —

3. 1.000 km et au-delà:
Ne jamais accélérer à fond de façon prolongée. Ne jamais dépasser les 7.000 t/mn. Changer fréquemment de vitesse.

3. Über 1.000 km:
Längeres Vollgasfahren vermeiden. Reisegeschwindigkeiten mit Motordrehzahlen über 7.000 U/min vermeiden. Geschwindigkeit gelegentlich verändern.

Stationnement

Lorsqu'on parque la moto, arrêter le moteur et retirer la clé de contact. Prendre l'habitude de fermer chaque fois le robinet d'arrivée d'essence (position "OFF").

— AVERTISSEMENT: —

Toujours parquer la machine dans un endroit où elle ne risque pas de tomber. Ne pas la parquer dans une pente ou sur un sol mou, elle pourrait se renverser.

Parkeren

Wenn geparkt wird, ist der Motor abzuschalten und der Zündschlüssel abzuziehen. Man mache es sich zur Gewohnheit, den Absperrhahn jedesmal auf "OFF" zu drehen, wenn der Motor abgeschaltet wird.

— WARNUNG: —

Der Parkplatz ist so auszuwählen, daß das Motorrad nicht umfallen kann. Nicht an einem Hang oder weichem Boden parkieren: Das Motorrad könnte umfallen.

— 54 —



3. 1,000 km (600 mi) and beyond:
Avoid prolonged full throttle operation.
Avoid engine speeds in excess of 7,000 r/min. Vary speeds occasionally.

Parking

When parking, stop the engine and remove the ignition key. Make it a habit to turn the fuel cock to "OFF" whenever stopping the engine.

—WARNING:—

Select a parking place where the motorcycle is not apt to fall.

Do not park the motorcycle on a slope or soft ground; the motorcycle may overturn.

—53—

PERIODIC MAINTENANCE AND MINOR REPAIR

Periodic inspection, adjustment and lubrication will keep your motorcycle in the safest and most efficient condition possible. Safety is an obligation of the motorcycle owner. The most important points of motorcycle inspection, adjustment and lubrication are explained on the following pages.

—CAUTION:—

If the owner is not familiar with motorcycle service, this work should be done by your Yamaha dealer.

—55—



ENTRETIEN PERIODIQUE ET PETITES REPARATIONS

Les inspections, réglages et graissages périodiques garderont votre machine en meilleur état de sécurité et d'efficacité. La sécurité est une obligation pour le conducteur de moto. Les points les plus importants de l'inspection, du réglage et du graissage de la moto sont expliqués dans les pages suivantes.

ATTENTION:

Si le propriétaire n'est pas familiarisé avec l'entretien de la motocyclette, ce travail doit être confié à un concessionnaire Yamaha.

REGELMÄSSIGE WARTUNG UND KLEINE REPARATUREN

Durch regelmäßige Überprüfungen, Einstellungen und Schmierungen wird das Motorrad in einem sicheren und leistungsfähigen Zustand erhalten. Sicherheit ist eine Pflicht für einen Motorradfahrer. Nachstehend sind die wichtigsten Punkte über die Prüfung, Einstellung und Schmierung des Motorrades erläutert.

ACHTUNG:

Falls dem Eigentümer diese Wartungsarbeiten nicht geläufig sind, so sollten diese in Ihrer Yamaha-Vertragswerkstatt ausgeführt werden.

— 56 —

Trousse à outils

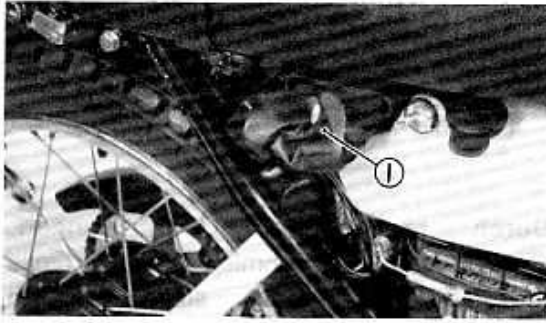
Les outils fournis dans la trousse à outils du propriétaire sont suffisants pour l'entretien périodique et les petites réparations, à l'exception d'une clé dynamométrique qui est aussi nécessaire pour serrer correctement les boulons et les écrous.

Werkzeugsatz

Die im Werkzeugsatz mitgelieferten Werkzeuge reichen für regelmäßige Wartung und kleine Reparaturen aus, mit der Ausnahme eines Drehmomentenschlüssels, der für das richtige Festziehen der Muttern und Schrauben erforderlich ist.

— 58 —





1. Tool kit 1. Trousse à outils 1. Werkzeugsetz

Tool kit

The tools provided in the owner's tool kit are sufficient for periodic maintenance and minor repair purpose, except that a torque wrench is also necessary to properly tighten nuts and bolts.

-57-

PERIODIC MAINTENANCE

Unit: km (mi)

Item	Remarks	Initial			Thereafter every	
		500 (300)	1,500 (1,000)	3,000 (2,000)	3,000 (2,000)	6,000 (4,000)
Cylinder head/Exhaust pipe	Decarbonize *		○	○		○
Spark plug	Inspect/Clean or replace as required	○	○	○	○	
Air filter	Clean/Replace as required		○	○	○	
Carburetor	Check operation/Adjust as required *			○	○	
Brake system (complete)	Check/Adjust as required — Repair as required *	○	○	○	○	
Wheels and tires	Check pressure/Wear/Balance */Runout *		○	○	○	
Fuel cock	Clean/Flush tank as required			○		○
Autolube pump	Check/Adjust */Air bleeding *		○	○	○	
Battery	Top-up/check specific gravity and breather pipe *	○	○	○	○	
Ignition timing	Adjust */Clean or replace as required *		○	○	○	
Lights/Signals	Check operation/Replace as required *		○	○	○	
Fittings/Fasteners	Tighten before each trip and/or	○	○	○	○	
Drive chain	Check tension/Alignment	○	○	○	○	
Clutch	Check/Adjust	○	○	○	○	
Suspension system	Check/Adjust/Repair as required *			○		○

* It is recommended that these items be serviced your Yamaha dealer.

-59-



ENTRETIEN PERIODIQUE

Unité: km

Description	Remarques	Première fois			Ensuite, tous les	
		500	1.500	3.000	3.000	6.000
Culasse et tuyau d'échappement	Décalaminer *		○	○		○
Bougie	Contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire	○	○	○	○	
Filtre à air	Nettoyer ou remplacer si nécessaire		○	○	○	
Carburateur	Vérifier le fonctionnement et régler si nécessaire *			○	○	
Système de freinage (complet)	Vérifier et régler si nécessaire/ réparer si nécessaire *	○	○	○	○	
Roues et pneus	Vérifier la pression de gonflage, l'usure *, l'équilibrage et la déformation *		○	○	○	
Robinet d'essence	Nettoyer et rincer le réservoir à carburant si nécessaire			○		○
Pompe Autolube	Vérifier, régler * et purger l'air *		○	○	○	
Batterie	Refaire le niveau et vérifier la densité de l'électrolyte et l'état du tube d'aération *	○	○	○	○	
Avance à l'allumage	Régler * et nettoyer ou remplacer * si nécessaire		○	○	○	
Eclairage/ Signalisation	Vérifier le fonctionnement et remplacer si nécessaire *		○	○	○	
Accessoires et fixations	Reserrer avant chaque déplacement et/ou	○	○	○	○	
Chaîne de transmission	Vérifier la tension et l'alignement	○	○	○	○	
Embrayage	Vérifier et régler	○	○	○	○	
Suspension	Vérifier, régler et réparer si nécessaire *			○		○

* Il est recommandé de faire exécuter ces travaux par votre concessionnaire Yamaha.

- 60 -

LUBRICATION INTERVAL

Unit: km (mil)

Item	Remarks	Type	Initial			Thereafter every	
			500 (300)	1,500 (1,000)	3,000 (2,000)	3,000 (2,000)	6,000 (3,000)
Transmission oil	Replace/ Warm engine before draining	SAE 10W/30 type "SE" motor oil	○	check	○	○	
Control and meter cables	All — Apply thoroughly	SAE 10W/30 motor oil		○	○	○	
Throttle grip and housing	Light application	Lithium soap base grease	○		○	○	
Brake pedal shaft	Light application	Lithium soap base grease		○	○	○	
Brake camshaft	Light application	Lithium soap base grease		○	○	○	
Front forks	Drain completely — Check specifications *	SAE 10W/30 motor oil	○		○		○
Steering bearings	Inspect thoroughly/ Pack moderately *	Medium-weight wheel bearing grease			○		○
Speedometer gear housing	Inspect thoroughly/ Pack moderately *	Lithium soap base grease			○		○
Rear arm pivot shaft	Light application	Lube grease			○		○
Wheel bearings	Do not over-pack *	Medium-weight wheel bearing grease			○		○
Drive chain	Clean and lube	SAE 10W/30 motor oil			Every 500 km (300 mil)		
Stand shaft pivot(s)	Light application	Lithium soap base grease					○
Point cam lubrication wick	Very light application *	Light-weight machine oil		○		○	

* It is recommended that these items be serviced by your Yamaha dealer.

- 62 -



REGELMÄßIGE WARTUNG

Einheit: km

Gegenstand	Bemerkung	Anfänglich			Danach alle	
		500	1.500	3.000	3.000	6.000
Zylinderkopf/Auspuffrohr	Ölkohle entfernen *		○	○		○
Zündkerze/n	Prüfen/Reinigen/Auswechseln	○	○	○	○	
Luftfilter	Reinigen/Ersetzen		○	○	○	
Vergaser	Wirkungsweise/Einstellung wie erforderlich *			○	○	
Bremssystem (komplett)	Prüfen/Einstellen u. Reparieren wie erforderlich *	○	○	○	○	
Räder und Reifen	Luftdruck/Rundlauf/Unwucht*/Unrundheit*		○	○	○	
Kraftstoffhahn	Reinigen/Tankreinigung wie erforderlich			○		○
Autolube-Schmierölpumpe	Prüfen/Einstellen*/Entlüften*		○	○	○	
Batterie	Auffüllen/Spezifisches Gewicht prüfen und Belüftungsrohr prüfen *	○	○	○	○	
Zündung	Einstellen*/Reinigen od. Ersetzen wie erforderlich *		○	○	○	
Leuchten und Anzeigeleuchten	Wirkungsweise prüfen/Ersetzen wie erforderlich *		○	○	○	
Befestigungselemente	Vor jeder Fahrt festziehen und/oder	○	○	○	○	
Antriebskette	Spannung/Ausrichtung	○	○	○	○	
Kupplung	Prüfen/Einstellen	○	○	○	○	
Radaufhängung	Prüfen/Einstellen/Reparieren wie erforderlich *			○		○

* Es wird empfohlen, daß diese Gegenstände von Ihren Yamaha Händler gewartet werden.

-61-

INTERVALLES DE LUBRIFICATION

Unité: km

Description	Remarques	Type	Première fois			Ensuite, tous les	
			500	1.500	3.000	3.000	6.000
Boîte de vitesses	Changer/Chauffer le moteur avant la vidange	Huile moteur SAE 10W/30 type "SE"	○	vérifier	○	○	
Câbles de commande et de compteurs	Graissage complet	Huile moteur SAE 10W/30		○	○	○	
Poignée d'accélérateur	Légère applic boîtier	Graisse à base de savon au lithium					
Axe de pédale de frein	Légère application	Graisse à base de savon au lithium		○	○	○	
Axe à came de frein	Légère application	Graisse à base de savon au lithium		○	○	○	
Fourche avant	Vidanger complètement - Contrôler les caractéristiques *	Huile moteur SAE 10W/30	○		○		○
Roulements de direction	Inspecter complètement/Garnir modérément *	Graisse semifluide pour roulements de roue			○		○
Boîtier d'engrenage d'indicateur de vitesse	Inspecter complètement/Garnir modérément *	Graisse à base de savon au lithium			○		○
Axe pivot de bras arrière	Légère application	Graisse de lubrification			○		○
Roulements de roue	Ne pas trop graisser *	Graisse semifluide pour roulements de roue			○		○
Chaîne de transmission	Nettoyer et lubrifier	Huile moteur SAE 10W/30			Chaque 500 km		
Pivot(s) d'axe de béquille	Légère application	Graisse à base de savon au lithium					○
Feutre de lubrification de came de rupteur	Très légère application *	Huile fluide pour machines		○		○	

* Il est recommandé de faire exécuter ces travaux par votre concessionnaire Yamaha.

-63-



REGELMÄßIGE SCHMIERUNG

Einheit: km

Gegenstand	Bemerkung	Schmiermittel	Anfänglich			Danach alle	
			500	1.500	3.000	3.000	6.000
Getriebeöl	Vor dem Ölablassen, Motor warmlaufen	Motoröl SAE 10W/30 Typ "SE"	○	prüfen	○	○	
Bedienungsselle und Meßgerätewellen	Überall gründlich auftragen	Motoröl SAE 10W/30		○	○	○	
Gasdrehgriff und Gehäuse	Leicht auftragen	Lithiumfett	○		○	○	
Bremshebelbolzen	Leicht auftragen	Lithiumfett		○	○	○	
Bremsnockenwelle	Leicht auftragen	Lithiumfett		○	○	○	
Vorderradgabel	Vollständig ablassen – Daten prüfen *	Motoröl SAE 10W/30	○		○		○
Lenkungskugellager	Gründlich prüfen/Mäßig packen *	Mittelschweres Radlagerfett			○		○
Geschwindigkeitsmesserantrieb	Gründlich prüfen/Mäßig packen *	Lithiumfett			○		○
Drehzapfen der Hinterradschwinge	Leicht auftragen	Schmierfett			○		○
Radlager	Nicht zu dicht packen *	Mittelschweres Radlager fett			○		○
Antriebskette	Reinigen und schmieren	Motoröl SAE 10W/30		Alle 500 km			
Ständerbolzen	Leicht auftragen	Lithiumfett					○
Unterbrecher-schmierdicht	Sehr leicht auftragen *	Leichtes Maschinenöl		○		○	

* Es wird empfohlen, daß diese Gegenstände von Ihrem Yamaha Händler gewartet werden.

- 64 -

Huile moteur

Nous vous recommandons de porter votre choix sur une huile pour moteur 2 temps refroidi par air.

Capacité du réservoir d'huile: 0,9 l.

N.B.: _____

La viscosité de l'huile par temps très froid augmente et l'huile baigne irrégulièrement dans le moteur. Consultez le distributeur Yamaha de ces pays.

N.B.: _____

Mettre le bouchon de remplissage du réservoir d'huile en place et le pousser à fond.

Motoröl

Wir empfehlen, Motoröl für luftgekühlte Zweitaktmotoren.

Fassungsvermögen des Ölbehälters:
0,9 l.

ANMERKUNG: _____

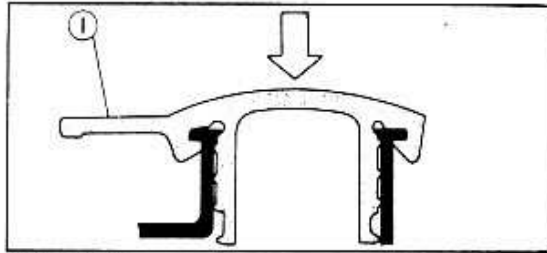
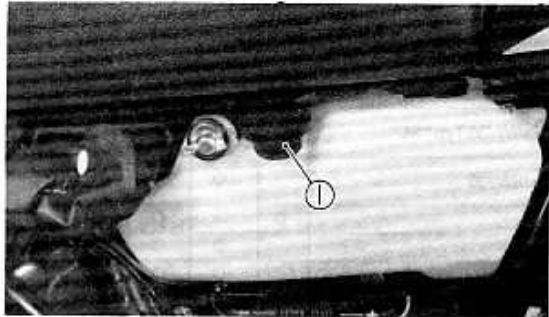
Die Ölviskosität nimmt bei kaltem Wetter zu, d.h. das Öl wird dickflüssig und kann nicht richtig zirkulieren. In solchen Fahrgebieten wenden Sie sich bitte an Ihren Yamaha Fachhändler.

ANMERKUNG: _____

Den Öltank-Einfülldeckel anbringen und richtig in den Einfüllstutzen hineindrücken.

- 66 -





- 1. Oil tank filler cap
- 1. Bouchon de remplissage du réservoir d'huile
- 1. Öltank-Verschlussdeckel

Engine oil

We recommended that your first choice be Air-cooled 2-stroke engine oil.

Oil tank capacity: 0.9 l. (0.8 IMP qt)

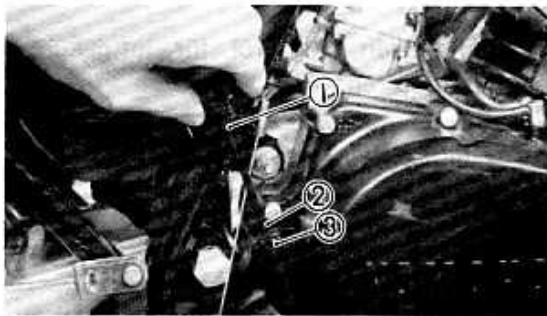
NOTE:

Oil viscosity increases in very cold weather and oil does not circulate as well. In such areas, consult your Yamaha dealer.

NOTE:

Install the oil tank filler cap and push it fully into the filler.

-65-



- 1. Dip stick
- 1. Jauge
- 1. Ölmeßstab
- 2. Maximum level
- 2. Niveau maximum
- 2. Obere Ölstandmarke
- 3. Minimum level
- 3. Niveau minimum
- 3. Untere Ölstandmarke



- 1. Drain plug
- 1. Bouchon de vidange
- 1. Ablasschraube

Transmission oil

1. Oil level measurement

- a. To check the oil level, the motorcycle must stand VERTICALLY with its both wheels on the ground. A slight tilt toward the side can produce false readings.
- b. When checking the oil level, stop the engine and screw out the dip stick. Then let the same stick into the hole without screwing it in.
- c. The dip stick has a minimum and maximum mark, and the oil level should be between the two. If the level is lower, add sufficient oil up to the proper level.

Recommended oil:
SAE 10W/30 type "SE" motor oil

-67-



Huile de transmission

1. Mesure du niveau d'huile
 - a. Pour contrôler le niveau d'huile, la motocyclette doit être VERTICALE avec ses deux roues touchant le sol. Une légère inclinaison vers un côté peut entraîner des erreurs de mesure.
 - b. Lors du contrôle du niveau d'huile, arrêter le moteur et dévisser la jauge. Laisser reposer cette jauge sur le trou fileté, sans la revisser.
 - c. La jauge porte des repères de niveau minimum et maximum, et le niveau d'huile doit être situé entre ces deux repères. Si le niveau est trop bas, le rétablir en ajoutant une quantité appropriée d'huile.

Huile recommandée:

Huile moteur SAE 10W/30 type "SE"

Getriebeöl

1. Getriebeölstand Messung
 - a. Um den Ölstand zu prüfen, muss das Motorrad auf einem ebenen Boden auf beiden Rädern abgestellt sein. Leichte Seitenneigung kann ein falsches Messergebnis liefern.
 - b. Um den Ölstand zu prüfen, den Motor abstellen und den Tauchstab heraus-schrauben. Dann den Tauchstab ohne einzuschrauben auf den Stützen aufsetzen.
 - c. Der Tauchstab hat eine obere und eine untere Standmarke, und der Ölstand sollte sich zwischen diesen beiden Markierungen befinden. Ist das Ölniveau zu niedrig, genügend Öl bis zur richtigen Höhe nachfüllen.

Empfohlenes Öl:

Motoröl SAE 10W/30 "SE"

-68-

2. Changement de l'huile de transmission
 - a. Pour vidanger l'huile, faire chauffer le moteur pendant plusieurs minutes.
 - b. Mettre un récipient sous le moteur.
 - c. Enlever le plot de vidange et vidanger l'huile.
 - d. Remettre le plot de vidange (s'assurer qu'il est bien serré).

Couple de serrage du plot de vidange:
25 Nm (2,5 m·kg)

- e. Verser l'huile par le trou de la jauge.

Vidange périodique de l'huile:
600 ~ 700 cm³

- f. Après le changement de l'huile de transmission, ne pas oublier de contrôler s'il n'y a pas de fuite d'huile.

2. Getriebeöl Erneuerung
 - a. Um das Öl abzulassen, Motor einige Minuten warmlaufen lassen.
 - b. Ölauffanggefäß unter den Motor stellen.
 - c. Ablassschraube ausdrehen und Getriebeöl ablaufen lassen.
 - d. Ablassschraube wieder hineindre- hen (auf gutes festziehen achten).

Drehmoment für Ablassschraube:
25 Nm (2,5 m·kg)

- e. Getriebeöl durch die Messtaböffnung einfüllen.

Ölwechsel Periode:
600 ~ 700 cm³

- f. Nach dem Erneuern des Getriebeöls, Motor auf Ölverlust prüfen.

-70-



2. Transmission oil replacement
 - a. To drain the oil, warm up the engine for several minutes.
 - b. Place an oil pan under the engine.
 - c. Remove the drain plug and drain the oil.
 - d. Reinstall the drain plug (make sure it is tight).

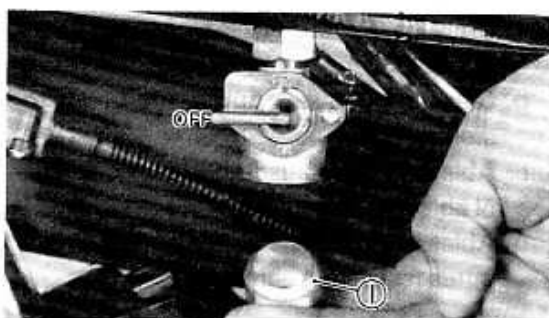
Drain plug torque:
25 Nm (2.5 m·kg, 18 ft·lb)

- e. Add oil through the dip stick hole.

Periodic oil change:
600 ~ 700 cm³ (0.53 ~ 0.62 IMP qt)

- f. After replacement of transmission oil, be sure to check oil leakage.

—69—



1. Filter cup 1. Cuve de décantation 1. Filtergehäuse

Fuel cock cleaning

The fuel cock has a built-in filter to remove any particles before they reach the carburetor. If the filter becomes blocked, the fuel cannot enter the carburetor.

1. First, turn the cock lever to the "OFF" position; then remove the filter cup and clean the bottom of the cup with solvent.
2. When reassembling, be careful not to clamp the filter cup too tightly as this may cause the O-ring to become unseated resulting in fuel leakage.

—71—

Nettoyage du robinet d'arrivée d'essence

Un filtre incorporé au robinet d'arrivée d'essence retient les impuretés en suspension dans l'essence avant qu'elles n'arrivent au carburateur. Si ce filtre est obstrué, l'essence cesse de parvenir au carburateur.

1. Commencer par fermer le robinet (levier sur "OFF"). Ensuite, enlever la cuve de décantation, et nettoyer le fond de la cuve avec un solvant.
2. Lors du remontage, éviter de trop serrer la cuve de décantation, sinon on risque de déformer son joint torique, causant ainsi une fuite d'essence.

Reinigen des Kraftstoffabsperrhahns

Der Kraftstoffabsperrhahn hat ein eingebautes Siebfilter, um jegliche Schmutzteilchen zu entfernen, bevor sie den Vergaser erreichen. Wenn das Sieb verstopft ist, kann der Kraftstoff nicht in den Vergaser gelangen.

1. Den Kraftstoffhahn zuerst auf Position "OFF" stellen, und danach das Filtergefäß und das Filtersieb entfernen. Das Filtergefäß mit Lösungsmittel waschen.
2. Beim Zusammenbau darauf achten, daß das Filtergefäß nicht zu stark festgezogen wird, da ansonsten der O-Ring aus seinem Sitz gedrückt werden könnte, wodurch es zu Undichtigkeit kommt.

– 72 –

Filtre à air

Le filtre à air prévient l'usure rapide du moteur en retenant les poussières aspirées avec l'air. Ce filtrage est assuré par l'élément du filtre à air. Ce modèle utilise un élément de filtrage interchangeable en caoutchouc mousse imprégné d'huile. L'élément encrassé doit être nettoyé.

1. Enlever le couvercle latéral, et enlever le dessus du boîtier du filtre à air en enlevant les vis à tête tronconique.
2. Enlever l'écrou à oreilles et la rondelle plate. Extraire l'élément de son boîtier, enlever le guide de l'élément.
3. Après ce nettoyage, presser le caoutchouc mousse pour en exprimer tout le solvant.

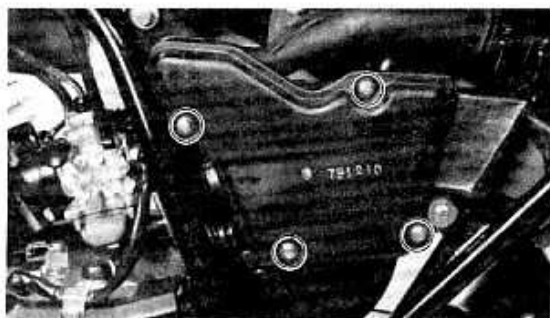
Luftfilter

Der Luftfilter schützt den Motor vor Schmutz, der sich in der Einlaßluft befindet, und einen schnellen Verschleiß des Motors verursacht. Dieser Schmutz wird durch das Luftfilterelement aus der Luft gefiltert. Bei diesem Modell wird ein Einsatzfilterelement angewendet, das aus mit Öl befeuchtetem Schaumgummi besteht. Wenn dieses Filterelement verschmutzt ist, muß es gereinigt und wieder eingeölt werden.

1. Den Seitendeckel entfernen und den Luftfiltergehäusedeckel durch Lösen der Flachkopfschrauben entfernen.
2. Flügelmutter und Unterlegescheibe entfernen.
Das Filterelement vom Gehäuse herausziehen, und die Führung vom Element entfernen.
3. Nach dem Reinigen, restliches Lösungsmittel aus dem Schaumgummi ausquetschen.

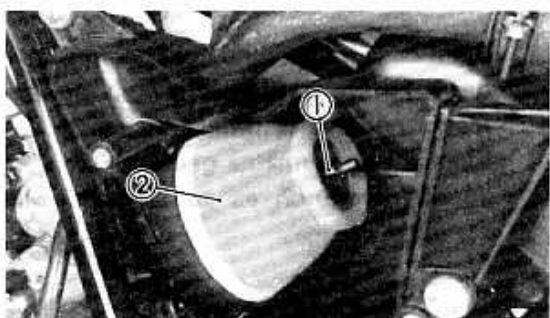
– 74 –





Air filter

The air filter protects the engine from dirt which can enter with the intake air and cause rapid engine wear. This dirt is filtered from the engine wear. This model uses a cartridge type air filter element which consists of foam rubber moistened with oil. When this filter element becomes dirty it should be cleaned.



- | | | |
|---------------|---------------------|---------------|
| 1. Wing nut | 1. Ecrou à oreilles | 1. |
| 2. Air filter | 2. Filtre à air | 2. Luftfilter |

1. Remove the side cover, and remove the air filter case cap by removing the pan head screws.
2. Remove the wing nut and plate washer. Pull out the filter from its case, and remove the guide from the element.
3. After cleaning, remove the remaining solvent by squeezing the element.

-73-



4. Then apply SAE 30W motor oil to the entire surface and squeeze out the excess oil. Element should be wet but not dripping.
5. When installing the air filter element in its case, be sure its sealing surface matches perfectly the sealing surface of the case so there is not air leakage.
6. The air filter element should be cleaned at the specified intervals. It should be cleaned more often if the motorcycle is operated in dusty or wet areas.

-75-

4. Ensuite, humecter toute la surface de l'élément d'huile moteur SAE 30W, et exprimer l'excès d'huile. L'élément doit être complètement imprégné, sans toutefois que l'huile en dégoutte.
 5. Lorsqu'on réinstalle l'élément du filtre à air dans son boîtier, s'assurer du contact parfait des surfaces de l'élément avec celles du boîtier, pour éviter toute aspiration d'air non filtré.
 6. L'élément du filtre à air doit être nettoyé aux intervalles spécifiés. Il doit être nettoyé plus souvent si la motocyclette est utilisée dans des zones poussiéreuses ou humides.
4. Dann Motorenöl SAE 30W auf die gesamte Oberfläche auftragen und überschüssiges Öl ausdrücken. Der Schaumgummi muß naß sein, darf aber nicht tropfen.
 5. Wenn das Luftfilterelement in sein Gehäuse eingebaut wird, ist sicherzustellen, daß dessen Dichtungsfläche richtig mit der Dichtungsfläche des Gehäuses übereinstimmt, so daß keine Luftundichtheit besteht.
 6. Das Luftfilterelement sollte bei den bestimmten Wartungs-Perioden gereinigt werden. Es sollte öfters gereinigt werden, wenn das Motorrad unter nassen und staubigen Bedingungen gefahren wird.

—76—

ATTENTION:

Le moteur ne doit jamais fonctionner sans que l'élément du filtre à air soit mis en place; une usure excessive du piston et/ou du cylindre pouvant en résulter.

ACHTUNG:

Der Motor darf niemals angeworfen werden, wenn das Luftfilterelement nicht eingebaut ist, da es ansonsten zu übermäßiger Abnutzung des Kolbens und der Zylinderwand kommen könnte.

Réglage du carburateur

Le carburateur est un organe vital du moteur et nécessite un réglage très poussé. La plupart des réglages doivent être effectués par votre concessionnaire Yamaha possédant toutes les connaissances techniques et l'expérience nécessaires pour effectuer ce travail. Cependant, les points suivants peuvent être réalisés par le propriétaire en rapport avec l'entretien quotidien qui lui est réservé.

ATTENTION:

Le carburateur a été réglé en usine Yamaha après de nombreux essais. Si ces réglages sont modifiés sans connaissances techni-

Vergasereinstellung

Der Vergaser ist ein wichtiger Teil des Motors und erfordert eine genaue Einstellung. Die Einstellung sollte größtenteils einer Yamaha-Vertragswerkstatt überlassen werden, die über die dafür notwendigen Kenntnisse und Erfahrung verfügt. Der folgende Punkt kann jedoch vom Eigentümer im Rahmen seiner üblichen Wartungsarbeiten ausgeführt werden.

ACHTUNG:

Der Vergaser wurde im Yamaha-Werk nach vielen Tests eingestellt. Wenn diese Einstellungen ohne technische

—78—



CAUTION:

The engine should never be run without the air cleaner element installed; excessive piston and/or cylinder wear may result.

Carburetor adjustment

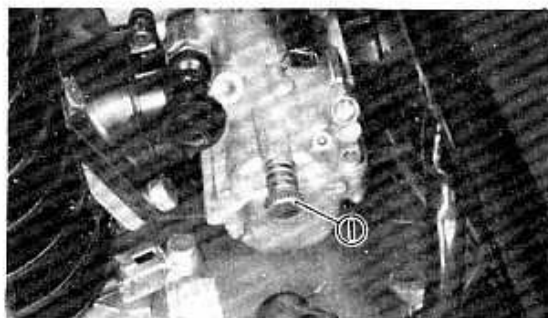
The carburetor is a vital part of the engine and requires very sophisticated adjustment. Most adjustment should be left to your Yamaha dealer who has the professional knowledge and experience to do so. However, the following point may be serviced by the owner as part of his usual maintenance routine.

CAUTION:

The carburetor was set at the Yamaha factory after many tests. If the settings are disturbed without having

-77-

technical knowledge, poor engine performance and damage may result.



1. Throttle stop screw

1. Vis butée d'accélérateur

1. Drosselanschlagschraube

Idling speed adjustment

1. Start the engine and warm it up for a few minutes (normally, 1 or 2 minutes) at approximately 1,000 to 2,000 r/min, occasionally raising to 4,000 to 5,000 r/min for a few seconds. When the engine responds quickly, the warm up is complete.
2. Set the engine idle speed to specified rpm by turning the throttle stop screw in to increase the engine speed and back off the throttle stop screw to decrease the engine speed.

-79-

Hr



ques particulières, un rendement insuffisant du moteur et des dégâts peuvent se produire.

Kenntnisse verändert werden, kann dies zu schlechterer Motorleistung und zu Motorschäden führen.

Réglage du régime de ralenti

1. Mettre le moteur en marche et le laisser chauffer pendant quelques minutes (normalement, 1 à 2 minutes) à un régime approximatif de 1.000 à 2.000 t/mn et en l'augmentant parfois pendant quelques secondes pour atteindre les 4.000 à 5.000 t/mn. Quand le moteur répond rapidement à l'accélération, cela veut dire qu'il est chaud.
2. Régler le régime de ralenti du moteur à la valeur spécifiée en vissant la vis butée d'accélérateur pour l'augmenter, et en la dévissant pour le diminuer.

Einstellen der Leerlaufdrehzahl

1. Motor starten und für einige Minuten (normalerweise 1 oder 2 Minuten) warmlaufen lassen; dabei eine Drehzahl von ungefähr 1.000 bis 2.000 U/min einhalten und diese jeweils nur für einige Sekunden auf 4.000 bis 5.000 U/min erhöhen. Wenn der Motor auf Gasgeben ohne Verzögerung anspricht, ist er warmgelaufen.
2. Den Motor auf die vorgeschriebene Leerlaufdrehzahl einstellen. Beim eindrehen der Drosselanschlagschraube wird die Motordrehzahl erhöht, beim herausdrehen vermindert.

—80—

Régime de ralenti nominal:

DT125MX: 1.250 ~ 1.350 t/mn
DT175MX: 1.450 ~ 1.550 t/mn

Normalleerlaufdrehzahl:

DT125MX: 1.250 ~ 1.350 U/min
DT175MX: 1.450 ~ 1.550 U/min

N.B.:

Si le régime de ralenti spécifié ne peut être obtenu après avoir effectué le réglage décrit précédemment, veuillez consulter votre concessionnaire Yamaha.

ANMERKUNG:

Wenn die vorgeschriebene Leerlaufdrehzahl durch die oben beschriebene Einstellung nicht erhalten werden kann, wenden Sie sich bitte an Ihren Yamaha-Fachhändler.

—82—



Standard idling speed:

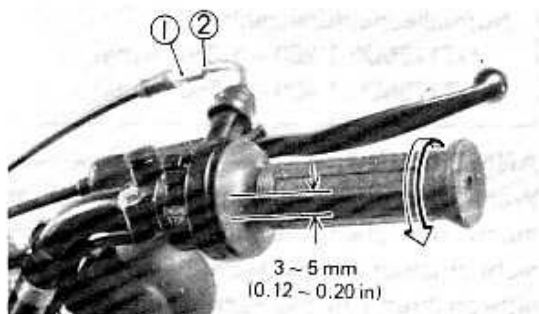
DT125MX: 1,250 ~ 1,350 r/min

DT175MX: 1,450 ~ 1,550 r/min

NOTE:

If the specified idling speed cannot be obtained after performing the above adjustment, consult your Yamaha dealer.

- 81 -



- | | | |
|-------------|---------------------|---------------------|
| 1. Adjuster | 1. Ajusteur | 1. Einsteller |
| 2. Lock nut | 2. Ecrou de blocage | 2. Sicherungsmutter |

Inspection and adjustment of play in throttle cable

A throttle cable should always have same play. If too tight, a sharp turn any cause the engine speed to increase. On the other hand, if the throttle valve does not open fully when the throttle grip is fully turned, full speed is not possible.

Check play in turning direction of throttle grip. The play should be 3 ~ 5 mm (0.12 ~ 0.20 in) at grip flange. Loosen the lock nut

- 83 -



Inspection et réglage du jeu du câble d'accélérateur

Un câble d'accélérateur doit toujours avoir le même jeu. S'il est trop tendu, un virage serré peut faire augmenter la vitesse du moteur. D'un autre côté, si le papillon ne s'ouvre pas complètement quand la poignée d'accélérateur est complètement ouverte, on ne peut pas atteindre la vitesse maximale.

Contrôler le jeu dans le sens de rotation de la poignée d'accélérateur. Le jeu doit être de 3 à

Prüfung und Einstellung des Spieles am Gasseilzug

Der Gasseilzug muß immer ein gewisses Spiel aufweisen. Wenn er zu straff gespannt ist, dann wird beim Durchfahren von Kurven die Motordrehzahl unnötig erhöht. Ein Gasseilzug mit zu viel Spiel führt dagegen dazu, daß das Drosselventil nicht vollständig geöffnet werden kann, auch wenn der Gasdrehgriff bis zum Anschlag geöffnet wird. Das Spiel in Drehrichtung des Gasdrehgriffes

— 84 —

5 mm au niveau de la collerette de la poignée. Desserrer le contre-écrou et tourner le dispositif de réglage du câble pour faire le réglage nécessaire. Après le réglage, ne pas oublier de serrer le contre-écrou correctement.

N.B.: _____

Pour régler le jeu du câble d'accélérateur, le guidon doit être complètement tourné vers la droite.

prüfen. Gemessen am Flansch des Drehgriffes sollte das Spiel 3 bis 5 mm betragen. Gegebenenfalls die Sicherungsmutter lösen und den Seilzugeinsteller drehen, um das Spiel richtig einzustellen. Nach der Einstellung unbedingt die Sicherungsmutter festziehen.

ANMERKUNG: _____

Um das Spiel des Gasseilzuges einzustellen, den Lenker bis zum Anschlag nach rechts drehen.

— 86 —

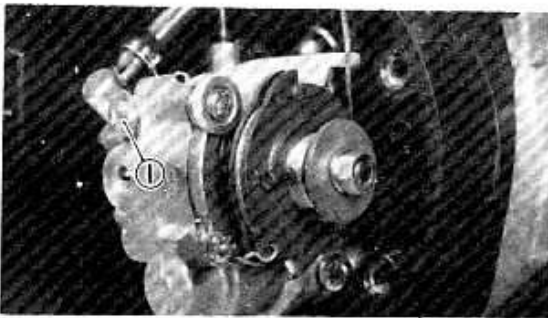


and turn the wire adjuster to make the necessary adjustment. After adjustment, be sure to tighten the lock nut properly.

NOTE:

To adjust throttle cable free play, the handlebars should be turned fully to the right.

—85—



1. Bleed screw 1. Vis de purge 1. Entlüftungsschraube

Bleeding the Autolube pump

If the pump runs out of oil, the pump must be bled to release air trapped in the pump. Remove the bleed screw and keep the oil running out until air bubbles disappear.

Tighten the bleed screw. Start the engine and pull the pump wire all the way out to set the pump stroke to a maximum. Keep the engine running at about 2,000 r/min for 2 minutes or so, and Autolube pump can be completely bled.

—87—

Purge de la pompe Autolube

Si l'arrivée d'huile à la pompe est interrompue, la pompe doit être purgée pour éliminer l'air qui s'y trouve enfermé. Enlever la vis de purge. Laisser l'huile s'écouler jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de bulles d'air. Serrer la vis de purge. Tirer à fond le câble de la pompe pour mettre la course de la pompe au maximum.

Laisser tourner le moteur à environ 2.000 t/mn pendant environ 2 minutes, et la pompe Autolube peut être complètement purgée.

Entlüften der Autolube-Pumpe

Wenn die Pumpe ohne Öl gelaufen ist, muß sie entlüftet werden, um die in der Pumpe eingeschlossene Luft zu entfernen. Entlüftungsschraube entfernen und Öl auslaufen lassen, bis es keine Luftblasen mehr enthält.

Entlüftungsschraube wieder festziehen. Den Motor anlassen.

Das Pumpenseil bis zum Anschlag herausziehen, um den Pumpenhub auf seinen Maximalwert einzustellen. Den Motor mit einer Drehzahl von ca. 2.000 U/min für ungefähr zwei Minuten laufen lassen, wodurch die Autolube-Pumpe vollständig entlüftet werden kann.

— 88 —

Vérification de la bougie

La bougie est une pièce importante du moteur et est facile à vérifier. L'état de la bougie peut donner une idée sur l'état du moteur.

Par exemple, si la porcelaine autour de l'électrode centrale est de couleur très blanche, cela pourrait indiquer une prise d'air à l'admission ou un problème de carburation pour le cylindre correspondant. N'essayez pas de diagnostiquer vous-même de tels problèmes et apportez plutôt la motocyclette à votre concessionnaire Yamaha.

Vous devez démonter et vérifier périodiquement la bougie car la chaleur et les dépôts l'usent à la longue. Si l'usure de l'électrode devient excessive, ou si les dépôts de calamine ou autre sont excédentaires, vous devez remplacer votre bougie par une appropriée.

Prüfung der Zündkerze

Die Zündkerze ist ein wichtiges Teil des Motors. Am Zustand der Zündkerze kann manchmal abgelesen werden, wie der Motor arbeitet.

Ein weißgebrannter Zündkerzenisolator könnte z.B. Undichtigkeit des Einlaßkrümmers oder Vergaserprobleme für diesen Zylinder anzeigen. Niemals versuchen, solche Probleme selbst zu beurteilen; bringen Sie Ihr Motorrad zu Ihrem Yamaha-Fachhändler und lassen Sie ihn diese Beurteilung vornehmen.

Die Zündkerze sollte regelmäßig entfernt und geprüft werden, da die Verbrennungswärme und Ölkohleablagerungen langsam zum Verschleiß der Zündkerze führen. Falls die Elektroden übermäßig abgebrannt sind oder Ölkohleablagerungen festgestellt werden, die Zündkerze durch eine mit einem geeigneten Wärmewert ersetzen.

— 90 —



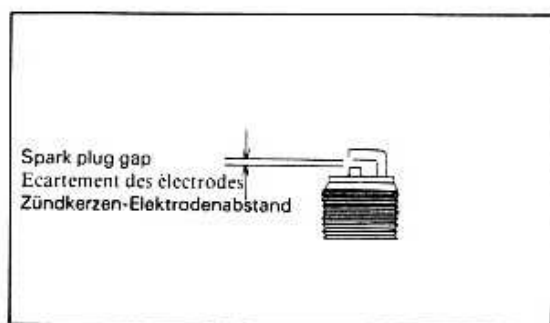
Spark plug inspection

The spark plug is an important engine component and is easy to inspect. The condition of the spark plug can indicate something of the condition of the engine.

For example, a very white center electrode porcelain color could indicate an intake tract air leak or carburetion problem for that cylinder. Do not attempt to diagnose such problems yourself. Instead, take the motorcycle to your Yamaha dealer.

You should periodically remove and inspect the spark plug because heat and deposits will cause any spark plug to slowly break down and erode. If electrode erosion becomes excessive, or if carbon and other deposits are excessive, you should replace the spark plug with one of the proper types.

— 89 —



Standard spark plug: B8ES (N.G.K.)

Before installing any spark plug, measure the electrode gap with a wire thickness gauge and adjust to specifications.

Spark plug gap:

0.7 ~ 0.8 mm (0.028 ~ 0.031)

When installing the plug, always clean the gasket seat surface and use a new gasket. Wipe off any grime from the threads and torque the spark plug properly.

Spark plug torque:

25 Nm (2.5 m-kg, 18 ft-lb)

— 91 —



Bougie standard: B8ES (NGK)

Avant de mettre une bougie, mesurer l'écartement des électrodes avec un calibre à lames et le régler correctement.

Ecartement des électrodes:
0,7 ~ 0,8 mm

Lors de l'installation d'une nouvelle bougie, nettoyer soigneusement le plan de joint et utiliser un joint neuf. Essuyer soigneusement la bougie et la serrer au couple correct.

Couple de serrage: 25 Nm (2,5 m·kg)

Normalzündkerze: B8ES (N.G.K.)

Vor dem Einschrauben der Zündkerze, unbedingt den Elektrodenabstand mit einer Fühlerlehre messen und gegebenenfalls einstellen.

Elektrodenabstand der Zündkerzen:
0,7 ~ 0,8 mm

Vor dem Einbau der Zündkerze immer die Dichtungsfläche reinigen und eine neue Dichtung verwenden. Schmutz vom Gewinde abwischen und die Zündkerze mit dem vorgeschriebenen Anzugsmoment festziehen.

Anzugsmoment der Zündkerze:
25 Nm (2,5 m·kg)

—92—

Réglage du frein avant

Le frein avant doit être réglé selon la préférence du conducteur avec un jeu minimum du câble de 5 à 8 mm au niveau du pivot du levier de frein. Le réglage est effectué en un des deux points; soit sur le support du levier de frein au guidon, soit sur le moyeu du frein avant.

1. Desserrer le contre-écrou.
2. Visser ou dévisser le dispositif de réglage de la longueur du câble jusqu'à ce le réglage soit convenable.
3. Serrer le contre-écrou.

Quand il est impossible de faire le réglage correct au niveau du levier de frein, demander à un concessionnaire Yamaha d'effectuer le réglage au niveau de plateau porte-mâchoires de frein.

Einstellen der Vorderradbremse

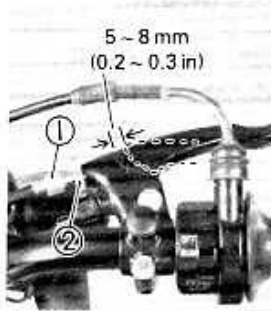
Die Vorderradbremse sollte gemäß Fahrerwunsch eingestellt werden, wobei jedoch ein Mindestspiel von 5 bis 8 mm am Drehzapfen des Handbremshebels vorhanden sein sollte. Die Einstellung kann an zwei Stellen vorgenommen werden: entweder am Lenker oder an der Vorderradnabe.

1. Die Sicherungsmutter des Einstellers lösen.
2. Den Seilzug-Einsteller ein- oder ausdrehen, bis das Spiel richtig eingestellt ist.
3. Die Sicherungsmutter des Einstellers wieder festziehen.

Wenn das Spiel am Bremshebel nicht richtig eingestellt werden kann, wenden Sie sich bitte an Ihren Yamaha-Fachhändler, damit dieser die Einstellung an der Bremsankerplatte durchführt.

—94—





- 1. Adjuster
- 2. Lock nut
- 1. Einsteller
- 2. Sicherungsmutter



- 1. Dispositif de réglage
- 2. Contre-écrou

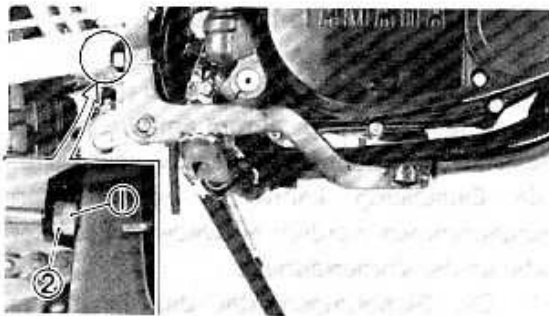
Front brake adjustment

Front brake should be adjusted to suit rider preference with a minimum cable slack of 5 ~ 8 mm (0.2 ~ 0.3 in) play at the brake lever pivot point. Adjustment is accomplished at one of two places; either the handlebar lever holder or the front brake hub.

1. Loosen the lock nut.
2. Turn the cable length adjuster in or out until adjustment is suitable.
3. Tighten the lock nut.

When it is impossible to make the proper adjustment at the brake lever, ask your Yamaha dealer for adjustment at the brake shoe plate.

-93-

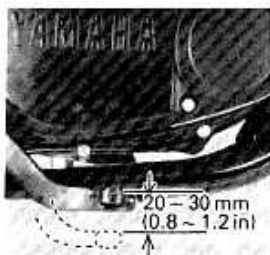


- 1. Adjuster
- 2. Lock nut
- 1. Dispositif de réglage
- 2. Contre-écrou
- 1. Einsteller
- 2. Sicherungsmutter

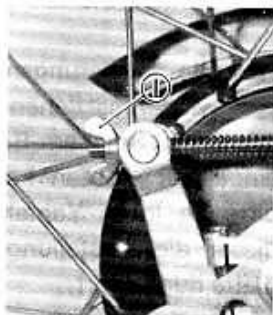
Brake pedal position adjustment

The position of the rear brake pedal should be adjusted to suit the rider. Loosen the lock nut and adjust the pedal height by turning the adjuster.

After adjusting, check for correct rear brake play and brake light operation. Do not forget to tighten the lock nut.



- 1. Adjuster
- 1. Dispositif de réglage
- 1. Einsteller



Rear brake adjustment

The rear brake should be adjusted so the end of the brake pedal moves 20 ~ 30 mm (0.8 ~ 1.2 in). To adjust, turn the adjuster on the brake rod clockwise to reduce play; turn the nut counterclockwise to increase play.

-95-



Réglage de la position de la pédale de frein

La position de la pédale de frein arrière doit être réglée suivant la préférence du pilote. Desserrer le contre-écrou et régler la hauteur de la pédale en tournant le dispositif de réglage. Après le réglage, contrôler si le jeu du frein arrière et le fonctionnement du feu stop sont corrects. Ne pas oublier de serrer le contre-écrou.

Réglage du frein arrière

Le frein arrière doit être réglé de manière à obtenir un jeu de 20 ~ 30 mm à l'extrémité de la pédale de frein. Le réglage s'effectue en tournant l'écrou de dispositif de réglage prévu sur la tringle de frein; vers la droite pour réduire le jeu, ou vers la gauche pour augmenter le jeu.

Einstellen der Fußbremshebelposition

Die Position des Hinterrad-Fußbremshebels sollte gemäß Fahrerwunsch eingestellt werden. Die Sicherungsmutter lösen und die Pedalhöhe durch Drehen der Einstellschraube einstellen.

Nach der Einstellung ist das Spiel der Hinterradbremse und die Funktion der Bremsleuchte zu überprüfen. Nicht vergessen, die Sicherungsmutter wieder festzuziehen.

Einstellen der Hinterradbremse

Die Hinterradbremse ist so einzustellen, daß sich das Ende des Bremshebels 20 ~ 30 mm bewegt. Um das Spiel zu verringern, Einstellmutter an der Bremsstange nach rechts drehen; um es zu vergrößern, Mutter nach links drehen.

— 96 —

N.B.:

Après le réglage du frein arrière, toujours contrôler si le feu stop fonctionne correctement ou pas.

ANMERKUNG:

Nach dem Einstellen der Hinterradbremse immer prüfen, ob die Bremsleuchte richtig arbeitet.

Vérification des garnitures de frein

L'épaisseur spécifiée des garnitures de frein est de 4 mm. Elles doivent être remplacées lorsque l'usure dépasse 2 mm.

Pour vérifier, enlever le bouchon de la fenêtre de contrôle située dans le plateau porte-segments, et mesurer l'épaisseur des garnitures. Si elles sont usées, demander à votre concessionnaire Yamaha de mettre en place un nouveau jeu de mâchoires de frein. Reboucher soigneusement la fenêtre de contrôle pour éviter que de l'eau pénètre dans le plateau porte-segments.

Prüfung der Bremsbeläge

Die vorgeschriebene Dicke der Bremsbeläge beträgt im neuen Zustand 4 mm. Die Bremsbeläge müssen erneuert werden, wenn sie auf weniger als 2 mm abgenutzt wurden.

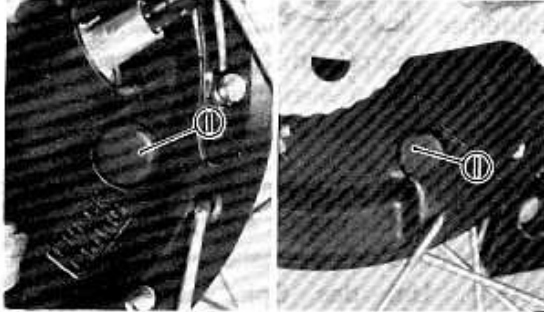
Um die Dicke der Bremsbeläge zu kontrollieren, die Verschlussschrauben der Prüfbohrungen ausdrehen (auf der Bremsankerplatte) und die Dicke der Bremsbeläge prüfen. Wenn übermäßig abgenutzt, wenden Sie sich bitte an Ihren Yamaha-Fachhändler, damit dieser die Bremsbacken erneuert. Unbedingt die Verschlussschrauben wieder vorsichtig anbringen, damit kein Wasser in die Bremsankerplatte eindringen kann.

— 98 —



NOTE:

Always check whether or not the brake light operates correctly after rear brake adjustment.



1. Inspection hole 1. Fenêtre de contrôle 1. Kontrollöffnung

Brake lining inspection

The specified thickness of the brake lining is 4 mm (0.16 in). The lining should be replaced when it wears to less than 2 mm (0.08 in) thickness.

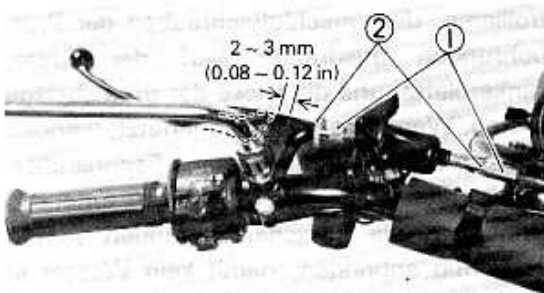
To inspect, remove the plug from the inspection hole on the brake shoe plate and check the thickness of the lining. If worn out, ask your Yamaha dealer to install a new set of brake shoe. Be sure to replace the plug carefully so water cannot enter the shoe plate.



1. Main body 1. Corps principal 1. Hauptteil
2. Adjuster 2. Dispositif de réglage 2. Einstellmutter

Brake light switch adjustment

The brake light switch is operated by movement of the brake pedal. To adjust, hold the main body of the switch with the hand so it does not rotate and turn the adjuster. Proper adjustment is achieved when the brake light comes on slightly before the brake begins to take effect.



1. Adjuster 1. Dispositif de réglage 1. Einsteller
2. Lock nut 2. Contre-écrou 2. Sicherungsmutter

Clutch adjustment

This model has a clutch cable length adjuster and a clutch mechanism adjuster. Adjustment at the clutch lever is normally recommended. Loosen the lock nut and turn the adjuster to adjust the clutch lever. The clearance between the clutch lever and lever holder should be 2 ~ 3 mm (0.08 ~ 0.12 in). After adjusting, be sure the lock nut is tightened firmly. When it is impossible to make an adjustment at the case cover, ask



Réglage du contacteur de feu stop

Le contacteur de feu stop est actionné par la pédale de frein. Pour le régler, tenir le corps principal du contacteur à la main de manière à ce qu'il ne bouge pas, et tourner le dispositif de réglage. Le réglage correct est obtenu quand le feu stop s'allume juste un peu avant que le frein commence à faire effet.

Réglage de l'embrayage

Ce modèle possède un dispositif de réglage de la longueur du câble d'embrayage et un dispositif de réglage du mécanisme d'embrayage. Le réglage au niveau du levier d'embrayage est normalement recommandé. Desserrer le contre-écrou et tourner le dispositif de réglage pour régler le levier d'embrayage. Le jeu entre le levier d'embrayage et le support de levier doit être de 2 à 3 mm. Après le réglage, ne pas oublier de serrer fermement le contre-écrou. Quand il est impossible de faire un réglage au niveau du

Einstellen des Bremslichtschalters

Der Bremslichtschalter wird durch die Bewegung des Fußbremshebels betätigt. Um den Bremslichtschalter einzustellen, das Schaltergehäuse mit den Händen festhalten und den Einsteller drehen. Der Schalter ist richtig eingestellt, wenn die Bremsleuchte ein wenig vor dem Einsetzen der Bremskraft aufleuchtet.

Kupplungseinstellung

Dieses Modell ist mit einem Kupplungs-Seilzugeinsteller und mit einem Einsteller der Kupplungsmechanik ausgerüstet. Die Einstellung des Kupplungshebels wird normalerweise mittels Seilzug-Einsteller durchgeführt. Die Sicherungsmutter lösen und den Einsteller in die entsprechende Richtung drehen, bis der Kupplungshebel richtig eingestellt ist. Das Spiel zwischen Kupplungshebel und Hebelhalter sollte 2 bis 3 mm betragen. Nach der Einstellung unbedingt die Sicherungsmutter wieder festziehen. Wenn

- 100 -

couvercle de boîtier, demander à votre concessionnaire Yamaha de régler le mécanisme interne.

Contrôle de la tension de la chaîne de transmission

N.B.: _____
Avant le contrôle et/ou le réglage, faire plusieurs tours à la roue arrière et contrôler la tension en plusieurs endroits afin de trouver le point le plus tendu. Contrôler et/ou régler la tension de la chaîne avec la roue arrière dans cette position "la plus tendue".

Pour contrôler la tension de la chaîne, la motocyclette doit être bien verticale, ses deux roues doivent toucher le sol, et il ne doit y avoir personne assis dessus.

Contrôler la tension à l'endroit indiqué sur l'illustration. La flèche verticale normale est d'environ 40 ~ 50 mm. Si la flèche dépasse 50

das richtige Spiel nicht am Kupplungsgehäuse eingestellt werden kann, wenden Sie sich bitte an Ihren Yamaha-Fachhändler, damit dieser den inneren Kupplungsmechanismus einstellt.

Prüfen der Kettenspannung

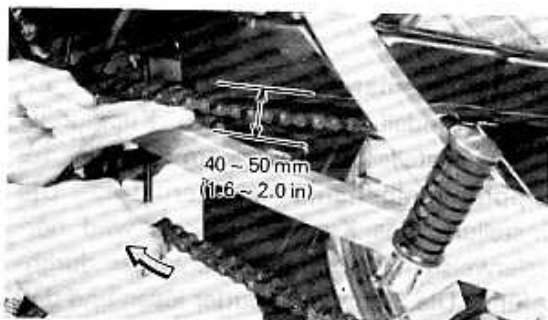
ANMERKUNG: _____
Vor Prüfung und/od. Einstellung, drehe man das Hinterrad um mehrere Umdrehungen und prüfe an verschiedenen Punkten die Kettenspannung mehrmals, um die straffste Stelle zu finden. Prüfen und/od. einstellen erfolgt mit dem Hinterrad in dieser "straffen" Kettenstellung.

Um die Kettenspannung zu prüfen, muß das Motorrad ohne Fahrer, senkrecht und mit beiden Rädern auf dem Boden stehen. Die Kettenspannung ist an der in der Abbildung gezeigten Stelle zu prüfen. Der normale senkrechte Gesamtdurchhang beträgt etwa 40 ~ 50 mm. Wenn der Durchhang 50 mm

- 102 -



your Yamaha dealer to adjust the internal mechanism.



Drive chain tension check

NOTE: _____

Before checking and/or adjusting, rotate the rear wheel through several revolutions and check tension at several points to find the tightest point. Check and/or adjust the chain tension with the rear wheel in this "tightest" position.

To check the chain play, the motorcycle must stand vertically with its both wheels on the ground and without passenger on it. Check the tension at the position shown in the illustration. The normal vertical deflection is approximately 40 ~ 50 mm (1.6 ~ 2.0 in). If the deflection exceeds 50 mm (2.0 in) adjust

—101—

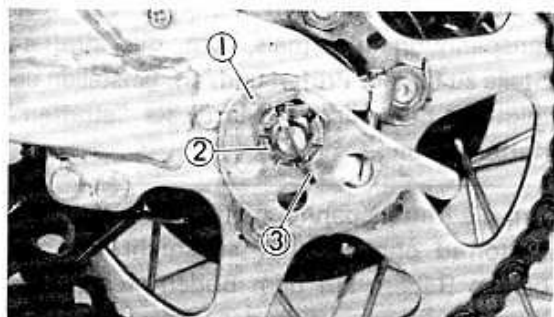
the chain tension.

NOTE: _____

Tension check should be made with the tensioner in the relaxed position (not touching the chain).

Drive chain tension adjustment

1. Loosen the rear brake adjuster.
2. Remove the rear axle cotter pin of the rear wheel axle nut with pliers.
3. Loosen the rear wheel axle nut.
4. Turn chain puller both left and right, until axle is situated in same puller slot position.
5. Tighten the rear axle nut.



- | | | |
|-----------------|----------------------|-----------------------|
| 1. Chain puller | 1. Tendeur de chaîne | 1. Kettenspannernocke |
| 2. Axle nut | 2. Ecrou d'axe | 2. Achsmutter |
| 3. Cotter pin | 3. Goupille fendue | 3. Splint |

—103—

mm, régler la tension de la chaîne.

N.B.: _____

Le contrôle de la tension doit être fait avec le tendeur en position relâchée (ne touchant pas la chaîne).

Réglage de la tension de la chaîne de transmission

1. Desserrer le dispositif de réglage de frein arrière.
2. Extraire la goupille fendue de l'écrou d'axe de roue arrière avec une pince.
3. Desserrer l'écrou d'axe de roue arrière.
4. Tourner les tendeurs de chaîne droit et gauche jusqu'à ce que l'axe soit situé dans la même position de rainure de tendeur.
5. Resserrer l'écrou d'axe arrière.

überschreitet, muß die Kette gespannt werden.

ANMERKUNG: _____

Die Prüfung der Kettenspannung ist durchzuführen, wenn sich der Kettenspanner im gelösten Zustand (er darf die Kette nicht berühren) befindet.

Spannen der Antriebskette

1. Einstellmutter auf der Hinterradbremse lösen.
2. Splint mit einer Zange aus der Hinterradachsmutter herausziehen.
3. Hinterradachsmutter lösen.
4. Rechte und linke Kettenspannerocke drehen, bis die Achse auf beiden Seiten in der gleichen Nockennut positioniert ist.
5. Hinterradachsmutter festziehen.

— 104 —

Couple de serrage de l'écrou d'axe:
90 Nm (9,0 m·kg)

6. Insérer la nouvelle goupille fendue dans l'écrou d'axe de roue arrière, et replier ses extrémités. Si le trou de l'axe n'est pas en face de l'encoche de l'écrou, serrer légèrement l'écrou.
7. Pour terminer, régler le jeu de la pédale de frein.

ATTENTION:

Une chaîne trop tendue impose des efforts excessifs au moteur et aux organes de transmission; maintenir la tension de la chaîne dans les limites spécifiées. De plus, toujours utiliser une goupille d'axe arrière neuve.

Anzugsmoment der Achsmutter:
90 Nm (9,0 m·kg)

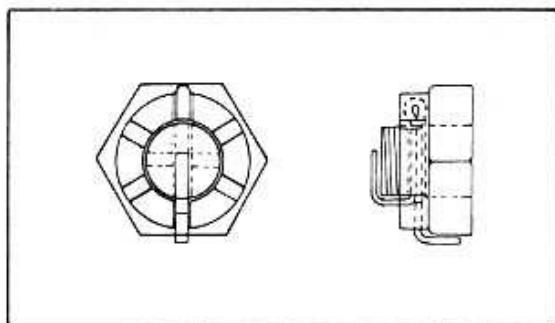
6. Neuen Splint in die Hinterradachsmutter einstecken und Enden umbiegen. Falls der Mutternschlitz und die Achsbohrung nicht übereinstimmen, löse man die Mutter ein wenig, so daß diese sich decken.
7. Als letztes, Spiel des Fußbremshebels oder Hinterradbremshebels einstellen.

ACHTUNG:

Eine zu stramm gespannte Kette überlastet den Motor und andere wichtige Bauteile; man halte deshalb die Kettenspannung in den angegebenen Grenzen. Ebenso den Hinterradachsmutter-Splint durch einen neuen ersetzen.

— 106 —





Axle nut torque:
90 Nm (9.0 m-kg, 65 ft-lb)

6. Insert the new cotter pin into the rear wheel axle nut and bend the end of cotter pin. If the nut notch and pin hole do not match, tighten the nut slightly to match.
7. In the final step, adjust the play in the brake pedal.

CAUTION:

Excessive chain tension will overload the engine and other vital parts; keep the tension within the specified limits. Also, replace the rear axle cotter pin with a new one.

— 105 —

Drive chain lubrication

The chain consists of many parts which work against each other. If the chain is not maintained properly, it will wear out rapidly, therefore, form the habit of periodically servicing the chain. This service is especially necessary when riding in dusty conditions.

1. First, remove dirt and mud from the chain with a brush or cloth and then spray the lubricant between both rows of side plates and on all center rollers.
2. To clean the entire chain, first remove the chain from the motorcycle, dip it in solvent and clean out as much dirt as possible. Then take the chain out of the solvent and dry it. Immediately, lubricate the chain to prevent the formation of rust.

— 107 —



Graissage de la chaîne de transmission

La chaîne se compose de nombreuses petites pièces frottant les unes sur les autres, et elle s'usera rapidement si elle n'est pas bien entretenue.

Par conséquent, il faut prendre l'habitude d'entretenir régulièrement la chaîne, surtout si on roule souvent sur des routes poussiéreuses.

1. Nettoyer d'abord la chaîne avec une brosse ou un chiffon pour éliminer la crasse et la boue, puis vaporiser le lubrifiant entre les deux rangées de flasques latéraux et sur tous les rouleaux centraux.
2. Pour nettoyer la chaîne à fond, l'enlever de la motocyclette, la mettre à tremper dans un solvant, et la nettoyer le mieux possible. Ensuite, sortir la chaîne du solvant, et la sécher. Graisser immédiatement la chaîne pour éviter la formation de rouille.

Schmierung der Antriebskette

Die Kette besteht aus vielen Teilen, die gegeneinander reiben. Wenn die Kette nicht richtig gewartet wird, verschleißt sie schnell, deshalb mache man sich es zur Gewohnheit, die Kette regelmäßig zu warten. Diese Wartung ist besonders dann notwendig, wenn unter staubigen Bedingungen gefahren wird.

1. Zuerst Schmutz mit Hilfe einer Bürste oder eines Lappens von der Kette entfernen; dann das Schmiermittel zwischen beide Reihen der seitlichen Laschen und auf alle Rollen sprühen.
2. Um die gesamte Kette zu reinigen, diese aus dem Motorrad herausnehmen, in Lösungsmittel tauchen und soviel Schmutz wie möglich auswaschen. Dann die Kette aus dem Lösungsmittel herausnehmen und trocknen. Sofort, Kette schmieren, um Rostbildung zu verhindern.

– 108 –

Vérification et graissage des câbles

— AVERTISSEMENT: —

Les gaines des différents câbles doivent être en bon état, sinon les câbles vont rouiller rapidement et leur mouvement sera entravé, ce qui risque de provoquer un accident. Un état de sécurité précaire pouvant en résulter, il faut remplacer dès que possible les câbles endommagés.

1. Lubrifier le câble et son extrémité. Si les câbles ne couissent pas en douceur, demander à votre concessionnaire Yamaha de les changer.

Lubrifiant recommandé:
Huile moteur SAE 10W/30

Prüfen und Schmieren der Seilzüge

— WARNUNG: —

Beschädigungen der Seilzug-Umhüllungen können zu Korrosion führen und die freie Bewegung der Seile in den Umhüllungen behindern. Beschädigte Seilzüge daher unverzüglich erneuern, da ansonsten gefährliche Situationen verursacht werden könnten.

1. Die Innenkabel und Kabelenden einfetten. Wenn sich die Seile nicht leicht bewegen lassen, die Seilzüge von Ihrem Yamaha-Fachhändler erneuern lassen.

Empfohlenes Schmiermittel:
Motoröl SAE 10W/30

– 110 –



Cable inspection and lubrication

WARNING:

Damage to the outer housing of the various cables may cause corrosion and often free movement will be obstructed. An unsafe condition may result so replace such cables as soon as possible.

1. Lubricate the inner cable and cable end. If they do not operate smoothly, ask your Yamaha dealer to replace them.

Recommended lubricant:
SAE 10W/30 motor oil

— 109 —

Lubrication of levers, pedals, etc.

1. Lubricate the pivoting parts of the brake and clutch levers with motor oil SAE 10W/30.
2. Lubricate the shaft of the brake pedal with lithium soap base grease.



Steering inspection

Periodically inspect the condition of the steering. Worn out or loose steering bearings may be dangerous.

Place a block under the engine to raise the front wheel of the motorcycle off the ground; then hold the lower end of the front fork and try to move forward and backward. If any free play can be felt, as your Yamaha dealer to inspect and adjust.

Inspection is easier if the front wheel is removed. See page 129.

— 111 —

Graissage des leviers, pédales, etc.

1. Graisser les axes des leviers de frein et d'embrayage avec de l'huile moteur SAE 10W/30.
2. Graisser l'axe de la pédale de frein avec de la graisse à base de savon au lithium.

Vérification de la direction

Vérifier périodiquement l'état de la direction. Une usure ou un jeu excessifs des roulements de direction présentent un certain danger. Placer une cale sous le moteur pour élever la roue avant au-dessus du sol. Ensuite, saisir les bras de fourche par le bas, et les secouer d'avant en arrière. Si on sent le moindre jeu, demander à votre concessionnaire Yamaha de vérifier et de régler la direction. Ce contrôle est plus facile si on enlève la roue avant. Voir page 130.

Schmieren der Hebel usw.

1. Drehzapfen des Handbremshebels sowie des Kupplungshebels mit Motorenöl SAE 10W/30 schmieren.
2. Fußbremshebelbolzen mit Lithiumfett schmieren.

Prüfen der Lenkung

Der Zustand der Lenkung ist regelmäßig zu prüfen. Verschlossene oder lose Lenkungslager können gefährlich sein.

Man ordne einen Klotz unter dem Motor an, so daß das Vorderrad des Motorrads vom Boden abgehoben ist; dann das untere Ende der Vorderradgabel erfassen und versuchen, es vorwärts und rückwärts zu bewegen. Wenn dabei freies Spiel festgestellt wird, wende man sich zwecks einer Überprüfung und Einstellung an eine Yamaha-Werkstatt. Die Prüfung ist einfacher, wenn das Vorderrad ausgebaut ist. Siehe Seite 130.

—112—

Batterie

Vérifier le niveau de l'électrolyte, et s'assurer de ce que les bornes sont bien serrées. Si nécessaire, ajouter de l'eau distillée pour rétablir le niveau d'électrolyte.

— AVERTISSEMENT: —

Le liquide de batterie est toxique et dangereux, pouvant causer des brûlures graves, etc. Il contient de l'acide sulfurique. Eviter le contact avec la peau, les yeux ou les habits.

Antidote: EXTERNE-Rincer avec de l'eau. INTERNE-Boire beaucoup d'eau ou de lait. Continuer avec du lait de magnésie, un oeuf battu ou de l'huile végétale. Appeler immédiatement un médecin. Yeux: Rincer avec de l'eau pendant 15 minutes et faire un examen médical le plus tôt possible. Les batteries produisent des gaz explosifs. Les tenir éloignées du feu, des cigarettes, etc. Ventiler quand on charge ou utilise la batterie dans un endroit fermé. Toujours

Batterie

Flüssigkeitsstand der Batterie prüfen und nachsehen, ob die Polklemmen fest sind. Falls der Flüssigkeitsspiegel zu niedrig ist, destilliertes Wasser nachfüllen.

— WARNUNG: —

Batteriesäure ist giftig und gefährlich und kann zu ernsthaften Verbrennungen usw. führen, da es sich dabei um verdünnte Schwefelsäure handelt. Daher unbedingt darauf achten, daß Batteriesäure nicht verspritzt und mit der Haut, den Augen oder mit Kleidungsstücken in Berührung kommt. Gegenmittel: ÄUSSERLICH — mit Wasser spülen. INNERLICH — große Mengen Wasser oder Milch trinken. Danach Rührei oder Salatöl einnehmen und sofort einen Arzt aufsuchen.

Augen: Mit Wasser für mehr als 15 Minuten spülen und danach sofort

—114—



Battery

Check the level of the battery fluid and see if the terminals are tight. Add distilled water if the fluid level is low.

WARNING:

Battery electrolyte is poisonous and dangerous, causing severe burns, etc. Contains sulfuric acid. Avoid contact with skin, eyes or clothing. Antidote: EXTERNAL-Flush with water.

INTERNAL-Drink large quantities of water or milk. Follow with milk of magnesia, beaten egg or vegetable oil. Call physician immediately.

Eyes: Flush with water for 15 minutes and get prompt medical attention. Batteries produce explosive gases. Keep sparks, flame, cigarettes, etc., away. Ventilate when charging or using in enclosed space. Always shield eyes when working near batteries.

- 113 -

KEEP OUT OF REACH OF CHILDREN.



- | | |
|----------------|---------------------|
| 1. Upper level | 1. Niveau supérieur |
| 2. Lower level | 2. Niveau inférieur |

- | |
|----------------------------------|
| 1. Obere Flüssigkeitsstandmarke |
| 2. Untere Flüssigkeitsstandmarke |

Replenishing the battery fluid

A poorly maintained battery will deteriorate quickly. The battery fluid should be checked at least once a month.

1. The level should be between the upper and lower level marks. Use only distilled water if refilling is necessary.

- 115 -



porter des lunettes de protection quand on travaille près de batteries. **TENIR HORS DE PORTEE DES ENFANTS.**

einen Arzt aufsuchen. Batterien erzeugen hochexplosives Wasserstoffgas; daher niemals Funken, offene Flammen, Zigaretten usw. in die Nähe der Batterie bringen. In geschlossenen Räumen für gute Belüftung sorgen. Immer Schutzbrillen tragen, wenn Sie an der Batterie arbeiten. **VON KINDERN FERNHALTEN.**

Correction du niveau d'électrolyte de batterie

Une batterie mal entretenue se détériore rapidement. Le niveau d'électrolyte doit être vérifié au moins une fois par mois.

1. Le niveau doit se situer entre les repères supérieur et inférieur. Pour rétablir le niveau, utiliser uniquement de l'eau distillée.

Auffüllen der Batterieflüssigkeit

Eine mangelhaft gewartete Batterie wird schnell unbrauchbar werden. Die Batterieflüssigkeit sollte mindestens einmal im Monat geprüft werden.

1. Der Flüssigkeitsspiegel muß sich zwischen der oberen und unteren Standmarkierung befinden. Wenn Nachfüllen nötig ist, benutze man nur destilliertes Wasser.

- 116 -

N.B.:

La raison pour laquelle il ne faut employer que de l'eau distillée est que l'eau courante ordinaire contient des sels minéraux nuisibles à la batterie.

2. Lorsque la moto doit rester au repos pendant un mois ou plus, enlever la batterie et la conserver dans un endroit frais et obscur. Recharger complètement la batterie avant de la réutiliser.
3. Si la batterie doit être remise en service plus longtemps, mesurer la densité de l'électrolyte au moins une fois par mois, et recharger la batterie lorsque la densité est trop faible.
4. Lorsqu'on remonte la batterie sur la motocyclette, avoir soin de la raccorder correctement: le câble rouge à la borne + et le câble noir à la borne -. S'assurer de ce que le tuyau d'aération est bien connecté et qu'il n'est pas endommagé ou obstrué.

ANMERKUNG:

Normales Leitungswasser enthält für die Batterie schädliche Minerale; deshalb ist nur destilliertes Wasser nachzufüllen.

2. Wenn das Motorrad einen Monat oder länger nicht benutzt wird, ist die Batterie auszubauen und an einem kühlen, dunklen Ort zu lagern. Vor der Wiederbenutzung, Batterie völlig wiederaufladen.
3. Wenn die Batterie länger als oben erwähnt gelagert wird, Dichte der Flüssigkeit mindestens einmal im Monat prüfen, und falls diese zu niedrig ist, Batterie aufladen.
4. Man achte stets darauf, daß die Batterie beim Wiedereinbau in das Motorrad richtig angeschlossen wird. Das rote Kabel ist für die positive Polklemme und das schwarze Kabel für die negative. Es ist sicherzustellen, daß das Entlüf-

- 118 -

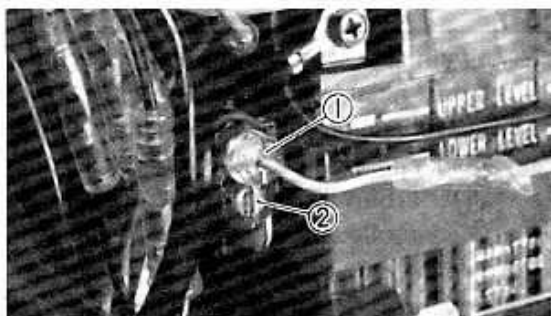


NOTE:

Normal tap water contains minerals which are harmful to a battery; therefore, refill only with distilled water.

2. When the motorcycle is not to be used for a month or longer, remove the battery and store it in a cool, dark place. Completely recharge the battery before reusing.
3. If the battery is to be stored for a longer period than the above, check the specific gravity of the fluid at least once a month and recharge the battery when it is too low.
4. Always make sure the connections are correct when putting the battery back in the motorcycle. The red lead is for the + terminal and the black lead is for the - terminal. Make sure the breather pipe is properly connected and is not damaged or obstructed.

-117-



- | | | |
|---------------|------------------------|--------------------|
| 1. Fuse | 1. Fusible | 1. Sicherung |
| 2. Spare fuse | 2. Fusible de rechange | 2. Ersatzsicherung |

Fuse replacement

If fuse is blown, turn off the ignition switch and the switch in the circuit in question and install a new fuse of proper amperage. Then turn on the switches, and see if the electrical device operates. If the fuse immediately blows again, consult your Yamaha dealer.

CAUTION:

Do not use fuses of higher amperage rating than those recommended. Substitution of a fuse of improper rating can cause extensive electrical system damage and possible fire.

-119-



Changement de fusible

Si un fusible est grillé, couper le commutateur d'allumage et le commutateur du circuit en cause et mettre en place un nouveau fusible d'intensité correcte. Ensuite fermer les commutateurs, et voir si le dispositif électrique fonctionne. Si le fusible se grille immédiatement, consulter votre concessionnaire Yamaha.

ATTENTION:

Ne pas utiliser des fusibles de calibre supérieur à ceux recommandés. L'utilisation d'un fusible de mauvais calibre peut entraîner l'endommagement de tout le système électrique, et même un risque d'incendie.

tungsrohr richtig angeschlossen und nicht beschädigt oder verstopft ist.

Auswechseln der Sicherung

Wenn die Sicherung durchgebrannt ist, den Zündschalter und den entsprechenden Schalter in dem Schaltkreis ausschalten und eine neue Sicherung mit dem richtigen Amperewert einsetzen. Danach die Schalter wieder einschalten und auf richtigen Betrieb der entsprechenden Lampe bzw. Vorrichtung achten. Wenn die Sicherung sofort wieder durchbrennt, wenden Sie sich bitte an Ihren Yamaha-Fachhändler.

ACHTUNG:

Niemals Sicherungen mit einem höheren Amperewert verwenden, als es empfohlen ist. Das Ersetzen einer Sicherung mit falschem Amperewert kann grossen Schaden im elektrischen System und ein mögliches Feuer verursachen.

- 120 -

Amortisseur arrière (Suspension monocross, système "De Carbon")

AVERTISSEMENT:

Cet amortisseur contient de l'azote fortement comprimé. Lire et comprendre les renseignements suivants avant de manipuler l'amortisseur. Le fabricant ne peut pas être tenu pour responsable des dommages ou blessures qui peuvent résulter d'une manipulation incorrecte.

1. Ne pas toucher ou essayer d'ouvrir le cylindre. Une blessure peut en résulter.
2. Ne pas soumettre l'amortisseur à une flamme vive ou à toute autre source de chaleur. Ceci pourrait faire éclater l'amortisseur du fait d'une pression excessive du gaz.
3. Ne pas déformer ou endommager le cylindre de quelque manière que ce soit. Un endommagement du cylindre entraînerait un mauvais effet d'amor-

Hinterrad-Stoßdämpfer (Monocross-Radaufhängung "De Carbon")

WARNUNG:

Dieser Stoßdämpfer enthält Hochdruck-Stickstoffgas. Vor der Handhabung des Stoßdämpfers daher unbedingt die folgenden Angaben durchlesen, um sich mit der Wirkungsweise vertraut zu machen. Der Hersteller kann nicht für Sachschäden oder persönliche Verletzungen haftbar gemacht werden, die auf unsachgemäße Handhabung zurückzuführen sind.

1. Niemals versuchen, den Zylinder zu öffnen.
2. Den Stoßdämpfer niemals offenen Flammen oder Hitze aussetzen. Dadurch könnte der Innendruck übermäßig erhöht werden, wodurch es zu Explosionen kommen könnte.

- 122 -



Rear shock (Monocross suspension "De Carbon" system)

—WARNING:—

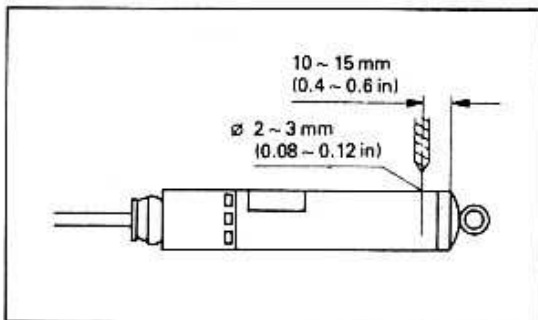
This shock absorber contains highly pressurized nitrogen gas.

Read and understand the following information before handling the shock absorber. The manufacturer cannot be held responsible for property damage or personal injury that may result from improper handling.

1. Do not tamper or attempt to open the cylinder assembly.
2. Do not subject shock absorber to an open flame or other high heat. This may cause the unit to explode due to excessive gas pressure.
3. Do not deform or damage the cylinder in any way. Cylinder damage will result in poor damping

—121—

performance.



Notes on disposal (Yamaha dealers only)

Gas pressure must be released before disposing of shock absorber. To do so, drill a 2 ~ 3 mm (1/6 ~ 1/8 in) hole through the cylinder wall at a point 10 ~ 15 mm (2/5 ~ 3/5 in) above the bottom of the cylinder.

—CAUTION:—

Wear eye protection to prevent eye damage from escaping gas and/or metal chips.

—123—



tissement.

3. Den Zylinder niemals deformieren oder beschädigen. Ein deformierter Zylinder vermindert die Dämpfungswirkung.

Notes concernant la Destruction (Destruction seulement par les concessionnaires Yamaha)

La pression du gaz doit être libérée avant de jeter l'amortisseur. Pour cela, percer un trou de 2 à 3 mm à travers la paroi du cylindre en un point situé entre 10 et 15 mm au-dessus du bas du cylindre.

ATTENTION:

Porter des lunettes de protection pour éviter de se blesser les yeux avec le gaz qui s'échappe et/ou les débris de métal.

Hinweise für die Außerbetriebnahme (nur für Yamaha-Fachhändler)

Vor dem Wegwerfen des Stoßdämpfers muß der Innendruck abgelassen werden. Dafür eine Bohrung mit einem Durchmesser von 2 bis 3 mm an einem Punkt, der etwa 10 bis 15 mm von der Unterkante des Zylinders entfernt liegt, in die Zylinderwand bohren.

ACHTUNG:

Unbedingt Schutzbrillen tragen, um Verletzungen durch austretendes Gas oder wegfliegende Späne zu vermeiden.

— 124 —

AVERTISSEMENT:

Pour détruire un amortisseur endommagé ou usé, amener la machine chez votre concessionnaire Yamaha.

WARNUNG:

Dieser Vorgang sollte von Ihrem Yamaha-Fachhändler durchgeführt werden. Wenn daher der Stoßdämpfer nicht mehr verwendet werden kann, Ihre Maschine zu Ihrem Fachhändler bringen.

Réglage

La charge préalable du ressort de l'amortisseur arrière peut être réglée suivant la préférence du pilote, le poids, et les conditions de la course.

Quand le ressort paraît rigide et trop dur;

- Diminuer sa charge préalable.

Quand l'abaissement paraît excessif et trop mou;

- Augmenter la charge préalable du ressort.

Einstellung

Die Federvorspannung des Hinterrad-Stoßdämpfers kann gemäß Fahrerwunsch, Gewicht und Bodenverhältnissen eingestellt werden. Wenn die Dämpfung zu stark bzw. zu hart ist:

- Die Vorspannung der Feder Vermindern.
- Wenn der Dämpfer anschlägt bzw. zu weich ist:
- Die Vorspannung der Feder erhöhen.

— 126 —



WARNING:

To dispose of a damaged or worn out shock absorber, take the unit to your Yamaha dealer for this disposal procedure.

Adjustment

The spring pre-load of the rear shock absorber can be adjusted to suit rider preference, weight and the course conditions.

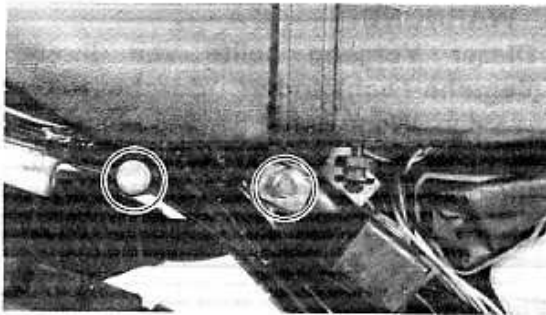
When springing feels excessive and too hard:

- Decrease the spring pre-load.

When bottoming feels excessive and too soft:

- Increase the spring pre-load.

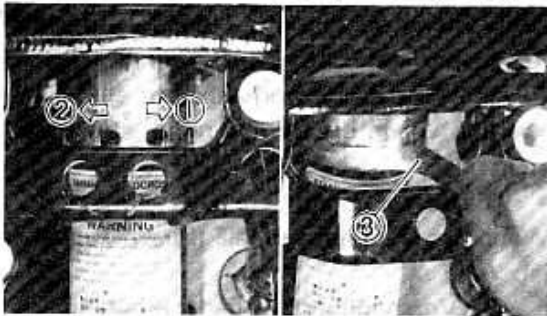
- 125 -



To adjust, use the special wrench (in the owner's tool kit) as shown. If the adjuster is raised, the spring becomes stiffer and if lowered the spring becomes softer.

1. Remove the seat.
2. To increase pre-load, spring seat is raised.

To decrease pre-load, spring seat is lowered.



- | | | |
|-------------|--------------------------|--------------------------|
| 1. Stiffer | 1. Plus dur | 1. Federkraft erhöht |
| 2. Softer | 2. Plus mou | 2. Federkraft vermindert |
| 3. Adjuster | 3. Dispositif de réglage | 3. Einsteller |

	Hard		STD	Soft	
Adjusting Position	2	1	•	1	2

3. Install the seat and tighten the securing bolt.

- 127 -



Pour régler, utiliser la clé spéciale (située dans la trousse à outils du propriétaire) comme montré. Si le dispositif de réglage est élevé, le ressort devient plus dur et s'il est abaissé, le ressort devient plus mou.

1. Enlever la selle.
2. Pour augmenter la charge préalable, le siège du ressort est élevé. Pour diminuer la charge préalable, le siège du ressort est abaissé.

	Dur		STD	Mou	
Position de réglage	2	1	•	1	2

3. Installer la selle et serrer le boulon de fixation.

Die Einstellung wird mit dem Speziälschlüssel (enthalten im Werkzeugsatz) vorgenommen. Wird der Einsteller angehoben, dann wird eine härtere Federung erzielt. Einsteller absenken, um eine weichere Federung zu erhalten.

1. Den Sitz entfernen.
2. Um die Vorspannung zu erhöhen, den Federsitz anheben. Um die Vorspannung zu reduzieren, den Federsitz absenken.

	Hart		Normal	Weich	
Einstellposition	2	1	•	1	2

3. Den Sitz einbauen und die Sicherungsschraube festziehen.

– 128 –

Dépose de la roue avant

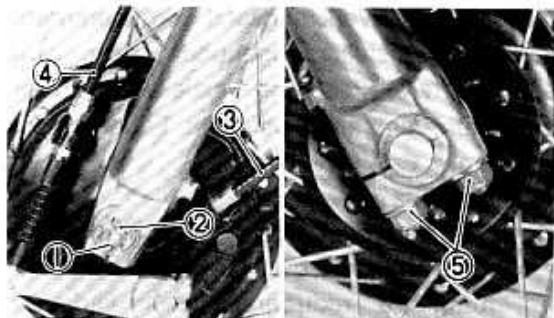
1. Soulever la roue avant en plaçant une cale appropriée sous le moteur.
2. Séparer le câble de l'indicateur de vitesse du plateau porte-segments du frein avant. Enlever l'attache, puis sortir le câble.
3. Enlever le câble de frein. Commencer par desserrer tous les dispositifs de réglage du câble, et séparer le câble du levier de frein avant. Cela fait, séparer le câble du levier de came de frein, au plateau porte-segments.
4. Extraire la goupille fendue de l'axe de roue avant, et dévisser l'écrou d'axe.
5. Desserrer les écrous du support prévu de l'autre côté de l'axe.
6. Enlever l'axe de la roue avant en le tournant, et enlever l'ensemble roue avant.

Ausbau des Vorderrades

1. Den Motor unterbauen, um das Vorderrad vom Boden abzuheben.
2. Die Geschwindigkeitsmesserwelle von der Vorderrad-Bremsankerplatte abtrennen. Zuerst die Klemme entfernen und erst danach die Welle herausziehen.
3. Das Bremsseil ebenfalls abtrennen: alle Seilzug-Einsteller lösen und den Seilzug vom Hebelhalter am Lenker abtrennen. Danach den Seilzug auch vom Bremsnockenhebel an der Bremsankerplatte lösen.
4. Den Splint von der Vorderachsmutter ausziehen und die Vorderachsmutter entfernen.
5. Die Muttern der Achsklemmschale am anderen Ende der Vorderachse lösen.
6. Die Vorderachse durch gleichzeitiges Drehen und Ziehen entfernen; danach kann das Vorderrad abgenommen werden.

– 130 –





- | | |
|----------------------|-------------------------------------|
| 1. Cotter pin | 1. Goupille |
| 2. Axle nut | 2. Erou d'axe |
| 3. Speedometer cable | 3. Câble de l'indicateur de vitesse |
| 4. Brake cable | 4. Câble de frein |
| 5. Axle holder nut | 5. Erou de support d'axe |

- | |
|--------------------------------|
| 1. Splint |
| 2. Achsmutter |
| 3. Geschwindigkeitsmesserwelle |
| 4. Bremsseil |
| 5. Klemmschalenmutter |

Front wheel removal

1. Elevate the front wheel by placing a suitable stand under the engine.
2. Remove the speedometer cable from front brake shoe plate: First remove clip and then pull cable out.
3. Remove the brake cable: loosen all cable adjusters and remove the cable from handlebar lever holder. Then remove the cable from cam lever at front brake shoe plate.
4. Remove the cotter pin from front wheel axle and remove the axle nut.
5. Loosen the axle holder nuts at other end of axle.
6. Turn and pull out the front wheel axle; the wheel assembly can now be removed.

– 129 –



Front wheel installation

When installing the front wheel, reverse the removal procedure taking care of the following points:

1. Check for proper engagement of the boss on the outer fork tube with the locating slot on the brake shoe plate.
2. Always secure the front wheel axle as follows:
 - a. Torque the front axle nut.

Axle nut torque:

65 Nm (6.5 m-kg, 47 ft-lb)

- b. Install a new cotter pin; discard old pin.

– 131 –



Mise en place de la roue avant

Lors de l'installation de la roue avant, inverser la procédure de dépose en faisant attention aux points suivants.

1. S'assurer que le bossage situé sur le tube externe s'engage correctement dans la fente de positionnement située sur le plateau de mâchoire de frein.
2. Toujours fixer l'axe de roue avant comme suit:
 - a. Serrer l'écrou d'axe avant.

Couple de serrage de l'écrou d'axe avant:
65 Nm (6,5 m·kg)

- b. Installer une goupille fendue neuve; jeter la vieille goupille.

- c. Installer le support d'axe comme montré. Serrer d'abord l'écrou de l'extrémité avant du support d'axe, puis serrer l'écrou de l'extrémité arrière.

Couple de serrage d'écrou de support d'axe: 20 Nm (2,0 m·kg)

- d. Régler le jeu au levier de frein.

Einbau des Vorderrades

Wenn das Vorderrad eingebaut wird, die Vorgänge für den Ausbau sinngemäß umkehren, wobei die folgenden Punkte besonders beachtet werden müssen:

1. Darauf achten, daß der Vorsprung am äußeren Gabelbeinrohr richtig in die entsprechende Nut an der Bremsankerplatte eingreift.
2. Die Vorderachse immer wie folgt sichern:
 - a. Die Achsmutter mit dem vorgeschriebenen Anzugsmoment festziehen.

Anzugsmoment der Vorderachsmutter:
65 Nm (6,5 m·kg)

- b. Den alten Splint wegwerfen und einen neuen Splint in die Achsmutter einsetzen.

- c. Die Achsklemmschale gemäß Abbildung anbringen. Zuerst die vordere Mutter der Achsklemmschale festziehen, und erst danach die hintere Mutter.

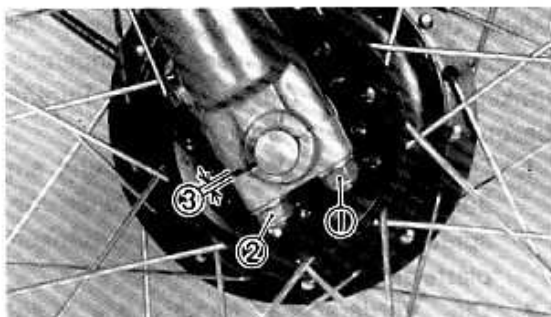
Anzugsmoment der Achsklemmschalennuttern: 20 Nm (2,0 m·kg)

- d. Das Spiel des Handbremshebels einstellen.

– 132 –

– 134 –





1. 1st
2. 2nd
3. Gap

1. Premier
2. Deuxième
3. Ecartement

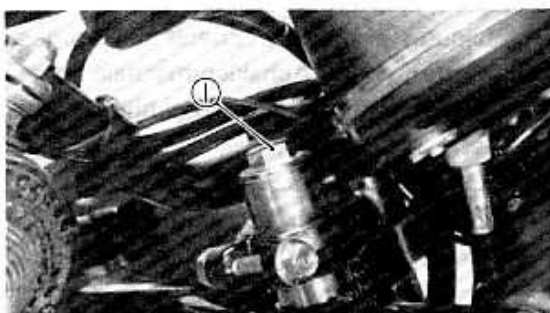
1. 1. Gang
2. 2. Gang
3. Spalt

c. Install the axle holder as shown. First tighten the nut on the front end of the axle holder, and tighten the nut on the rear end.

Axle holder nut torque:
20 Nm (2.0 m-kg, 14 ft-lb)

d. Adjust the play in the brake lever.

- 133 -



1. Cap bolt 1. Capuchon boulon 1. Hutschraube



1. Drain bolt 1. Boulon de vidange 1. Ablasschraube

Front fork oil change

1. Elevate the front wheel by placing a suitable stand under the engine.
2. Remove the handlebar, and then loosen the front fork upper pinch bolts.
3. Remove the cap bolts from inner fork tubes.
4. Place the container under each fork tube. Remove the drain bolts (screws) from each outer tube.
5. After most of oil has drained, slowly raise and lower outer tubes to pump out remaining oil.
6. Replace the drain bolts (screws).

- 135 -



Vidange de la fourche avant

1. Soulever la roue avant en mettant un support convenable sous le moteur.
2. Enlever le guidon, puis desserrer les boulons de pincement supérieurs.
3. Enlever les bouchons des bras de fourche.
4. Placer un récipient ouvert sous chaque trou de vidange, et enlever les boulons (vis) de vidange des deux bras de fourche.
5. Lorsque l'huile cesse de couler abondamment, faire jouer doucement les tubes extérieurs de manière à chasser le reste de l'huile.
6. Replacer les boulons (vis) de vidange.

Vorderradgabel-Ölwechsel

1. Den Motor unterbauen, um das Vorderrad vom Boden abzuheben.
2. Lenkerrohr abnehmen und danach die Lenkerkronen-Klemmschrauben lösen.
3. Die Hutschrauben von den inneren Gabelbeinrohren entfernen.
4. Auffanggefäße unter den Gabelbeinen anbringen. Danach die Ablassschrauben oder die Schrauben vom unteren Ende der beiden äußeren Gabelbeinrohre ausdrehen.
5. Nach dem das meiste Öl abgelaufen ist, die äußeren Gabelbeinrohre langsam anheben und niederdrücken, um auch das restliche Öl aus den Gabelbeinen zu pumpen.
6. Die Ablassschrauben oder die Schrauben wieder anbringen und festziehen.

— 136 —

N.B.: _____
Vérifier les joints, et les remplacer s'ils sont endommagés.

7. Mesurer la quantité correcte d'huile et la verser dans chaque bras.

Huile recommandée:
Huile moteur SAE 10W/30 type
"SE"
Quantité par bras: 146 cm³

8. Après le remplissage, faire jouer doucement les tubes extérieurs pour bien répartir l'huile.
9. Examiner les joints toriques des bouchons de bras de fourche, et les remplacer s'ils sont endommagés.
10. Revisser les bouchons de bras de fourche, et les serrer au couple spécifié.

ANMERKUNG: _____
Die Dichtung erneuern, wenn diese beschädigt ist.

7. Die richtige Ölmenge messen und danach in die einzelnen Gabelbeine einfüllen.

Empfohlenes Öl:
Motorenöl SAE 10W/30 Typ "SE"
Vorgeschriebene Ölmenge pro
Gabelbein: 146 cm³

8. Nach dem Einfüllen des Öles, die Vorderradgabel langsam zusammendrücken und wieder freigeben, um das Öl zu verteilen.
9. Den O-Ring an der Hutschraube jedes einzelnen Gabelbeines kontrollieren und erneuern, wenn dieser beschädigt ist.
10. Die Hutschrauben der Gabelbeine eindrehen und mit dem vorgeschriebenen Anzugsmoment festziehen.

— 138 —



NOTE: _____
Check the gasket, replace if damaged.

7. Measure correct amount of oil and pour into each leg.



Recommended oil:
SAE 10W/30 type "SE" motor oil
Quantity per leg: 146 cm³ (4.9 oz)

8. After filling, slowly pump the fork tubes up and down to distribute the oil.
9. Inspect O-ring on fork cap bolts and replace if damaged.
10. Install the fork cap bolts and torque to specification.

1. O-ring 1. Joint torique 1. O-Ringe

– 137 –

Fork cap bolt torque:
20 Nm (2.0 m-kg, 14 ft-lb)

11. Install the handlebar assembly and tighten pinch bolts.

Tightening torque:
Handlebar: 15 Nm (1.5 m-kg, 11 ft-lb)
Pinch bolt: 25 Nm (2.5 m-kg, 18 ft-lb)

– 139 –



Couple de serrage des bouchons de bras de fourche: 20 Nm (2,0 m-kg)

11. Mettre en place le guidon complet et serrer les boulons de pincement.

Couple de serrage:

Guidon: 15 Nm (1,5 m-kg)

Boulons de pincement:

25 Nm (2,5 m-kg)

Anzugsmoment der Gabelbein-Hutschrauben: 20 Nm (2,0 m-kg)

11. Die Lenkereinheit einbauen und die Klemmschrauben festziehen.

Anzugsmoment:

Lenkerrohr: 15 Nm (1,5 m-kg)

Klemmschraube: 25 Nm (2,5 m-kg)

– 140 –

Dépose de la roue arrière

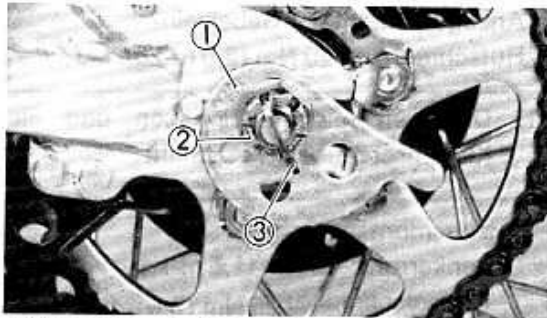
1. Soulever la roue arrière en plaçant un support convenable sous le moteur.
2. Enlever le dispositif de réglage de frein et la tige de frein du levier de l'axe à came.
3. Enlever la goupille fendue de l'écrou d'axe et desserrer l'écrou d'axe.
4. Enlever l'agrafe du maillon, le maillon principal, et enlever la chaîne.
5. Enlever les goupilles fendues (de chaque côté). Ensuite, enlever les goupilles d'assemblage.
6. Tirer la roue vers l'arrière, enlever la roue arrière.

Ausbau des Hinterrades

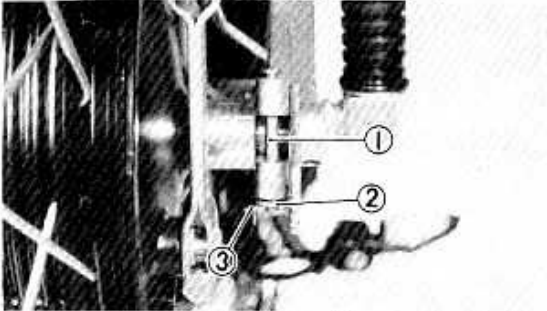
1. Motor unterbauen, um das Hinterrad vom Boden abzuheben.
2. Die Bremseneinstellmutter ausdrehen und die Bremsstange vom Nockenwellenhebel abnehmen.
3. Danach den Splint von der Achsmutter abziehen und die Achsmutter lösen.
4. Die Klemme am Kettenschloß abnehmen, das Kettenschloß öffnen und die Kette abnehmen.
5. Die Splinten auf beiden Seiten abziehen und die Achshalterbolzen entfernen.
6. Danach das Hinterrad zurückziehen und die Hinterradgruppe entfernen.

– 142 –





- | | | |
|-----------------|----------------------|------------------|
| 1. Chain puller | 1. Tendeur de chaîne | 1. Kettenspanner |
| 2. Axle nut | 2. Ecrou d'axe | 2. Achsmutter |
| 3. Cotter pin | 3. Goupille fendue | 3. Splint |

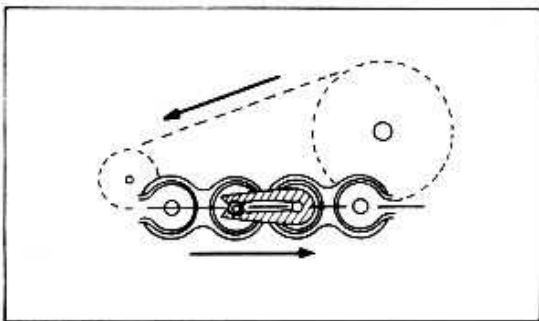


- | | | |
|-----------------|--------------------------|---------------------|
| 1. Clevis pin | 1. Goupille d'assemblage | 1. Achshalterbolzen |
| 2. Plain washer | 2. Rondelle plate | 2. Unterlegscheibe |
| 3. Cotter pin | 3. Goupille fendue | 3. Splint |

- 141 -

Rear wheel removal

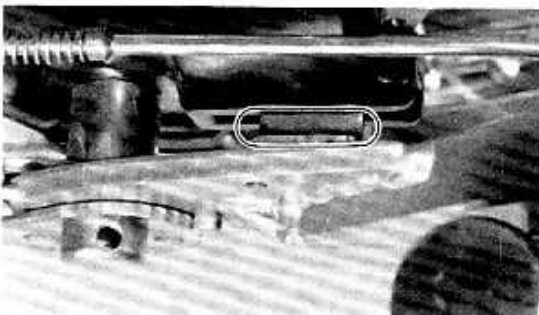
1. Elevate the rear wheel by placing a suitable stand under the engine.
2. Remove the brake adjuster and brake rod from the brake cam lever.
3. Remove the cotter pin from the axle nut and loosen the axle nut.
4. Remove the link clip and joint link and remove the chain.
5. Remove the cotter pins (left and right). Then remove the clevis pins.
6. Pull the wheel backward, remove the rear wheel assembly.



Rear wheel installation

The rear wheel can be reassembled by reversing the disassembly procedure. Take care of the following points.

1. When connecting the chain, make certain closed end of master link clip is facing direction of rotation.
2. Check for proper engagement of the boss on swing arm with the locating slot on brake shoe plate.
3. Make sure the rear axle nut is properly torqued.



Tightening torque:
90 Nm (9.0 m-kg, 65 ft-lb)

4. Make sure you adjusted the chain tension. See page 103 "Drive chain tension adjustment".
5. Adjust both brake pedal and brake light switch.

- 143 -



Repose de la roue arrière

Pour reposer la roue arrière, procéder dans l'ordre inverse de la dépose, tout en tenant compte des points suivants:

1. Lorsqu'on reconnecte la chaîne, avoir soin d'orienter le côté fermé de l'attache du faux-maillon dans le sens de la rotation.
2. S'assurer que le bossage situé sur le bras oscillant s'engage correctement dans la fente de positionnement située sur le plateau de mâchoires de frein.
3. S'assurer que l'écrou d'axe est convenablement serré.

Couple de serrage: 90 Nm (9,0 m·kg)

4. Régler soigneusement la tension de la chaîne. Voir page 104 "Réglage de la tension de la chaîne de transmission".
5. Régler la pédale de frein et le contacteur du feu stop.

Einbau des Hinterrades

Das Hinterrad kann eingebaut werden, indem die Vorgänge für den Ausbau sinngemäß umgekehrt werden. Dabei besonders auf die folgenden Punkte achten:

1. Wenn die Kette eingebaut wird, darauf achten, daß das geschlossene Ende der Kettenschloßklemme in Drehrichtung zeigt.
2. Darauf achten, daß der Vorsprung an der Hinterradschwinge richtig in die Nut an der Bremsankerplatte eingreift.
3. Auf richtiges Anzugsmoment der Hinterachsmutter achten.

Anzugsmoment der Hinterachsmutter:
90 Nm (9,0 m·kg)

4. Danach die Spannung der Antriebskette richtig einstellen. Siehe Seite 104 "Einstellen der Antriebskette".
5. Fußbremshebel und Bremslichtschalter einstellen.

-144-

6. Toujours utiliser des goupilles fendues NEUVES. Les vieilles goupilles doivent être jetées.

6. Immer NEUE Splinten verwenden. Alte Splinten sollten weggeworfen werden.

Dépannage

Bien que toutes les motocyclettes Yamaha subissent une inspection rigoureuse au départ de l'usine, elles ne sont pas, cela se conçoit, à l'épreuve des pannes. En cas d'ennui mécanique, vérifier la moto dans l'ordre indiqué au tableau de dépannage ci-après. Si une réparation s'avère nécessaire, confiez-la à votre concessionnaire Yamaha, qui garantit la qualité du service offert par ses mécaniciens qualifiés.

Pour les remplacements, n'utiliser que les pièces Yamaha d'origine. Méfiez-vous des imitations, qui peuvent paraître similaires mais n'en sont pas moins inférieures en qualité et en précision, de sorte qu'elles ne dureront guère et risquent d'entraîner des réparations encore plus coûteuses que prévu.

Fehlersuche

Obwohl Yamaha-Motorräder vor dem Versand im Werk einer gründlichen Inspektion unterworfen werden, können während des Betriebes Störungen auftreten. Sollte dieser Fall eintreten, so prüfen Sie das Motorrad nach den in der nachstehenden Fehlersuchübersicht angegebenen Verfahren. Falls Instandsetzungsarbeiten erforderlich sind, wenden Sie sich bitte an Ihren Yamaha-Händler.

Die erfahrenen Mechaniker Ihres Yamaha-Händlers bieten Ihnen einen ausgezeichneten Kundendienst. Als Austauschteile sind nur Original-Yamaha-Ersatzteile zu verwenden. Nachgeahmte Teile haben eine ähnliche Form, sind aber oft in der Materialqualität und der Verarbeitung unterlegen, infolge-

-146-



6. Always use NEW cotter pins. Old pins should be discarded.

Troubleshooting

Although Yamaha motorcycles are given a rigid inspection before shipment from the factory, trouble may occur in operation. If this happens check the motorcycle in accordance with the procedures given in the troubleshooting chart below. If repair is necessary, ask your Yamaha dealer.

The skilled technicians at your Yamaha dealer provide excellent service. For replacement parts, use only genuine Yamaha parts. Imitation parts are similar in shape but often inferior in quality of materials and workmanship; consequently, service life is shorter and more expensive repairs may be necessitated. Any fault in the fuel, compression or ignition systems can cause poor starting or loss of power while riding. The troubleshooting

— 145 —

chart describes quick and easy procedures for checking these systems.

— 147 —

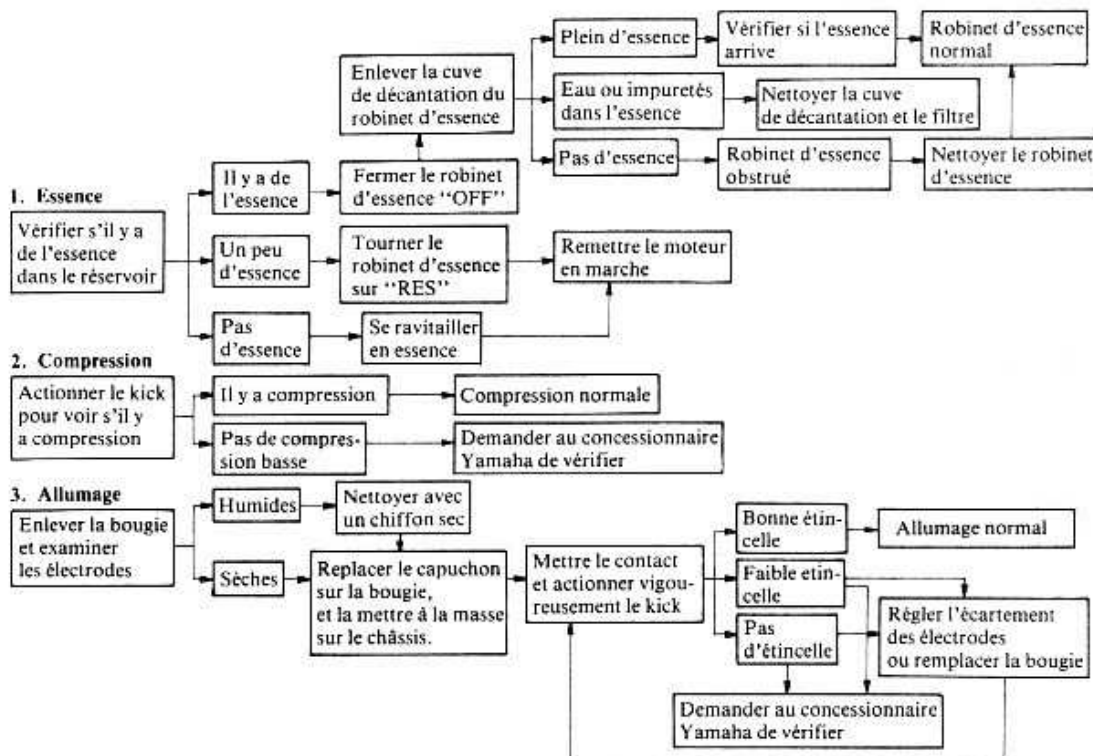


Toute défectuosité des systèmes d'alimentation, de compression ou d'allumage peut provoquer des difficultés de mise en marche ou une perte de puissance. On peut se baser sur le tableau de dépannage pour une vérification rapide et aisée de ces systèmes.

dessen ist ihre Lebensdauer herabgesetzt, und es können teurere Reparaturen notwendig werden.

Fehler in der Kraftstoff-, Verdichtungs- oder Zündeinrichtung können schwieriges Anspringen oder Leistungsverlust beim Fahren verursachen. In der Fehlersuchübersicht sind schnelle und einfache Verfahren zur Prüfung dieser Einrichtungen enthalten.

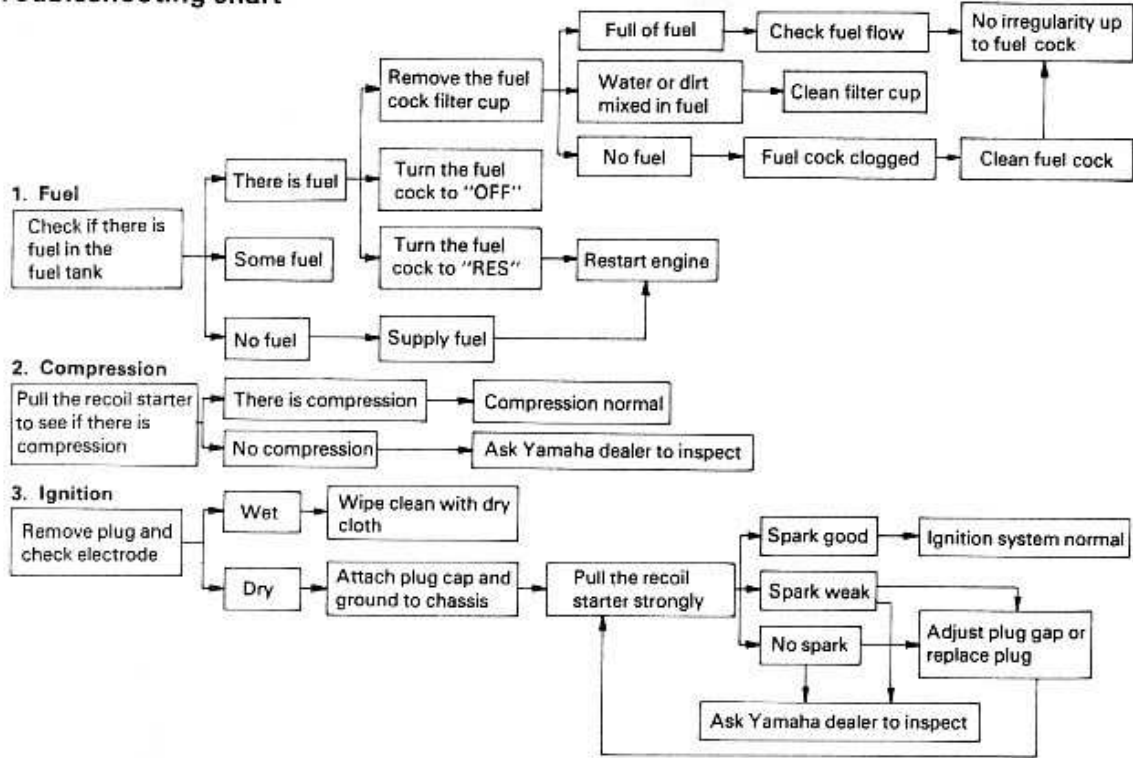
- 148 -



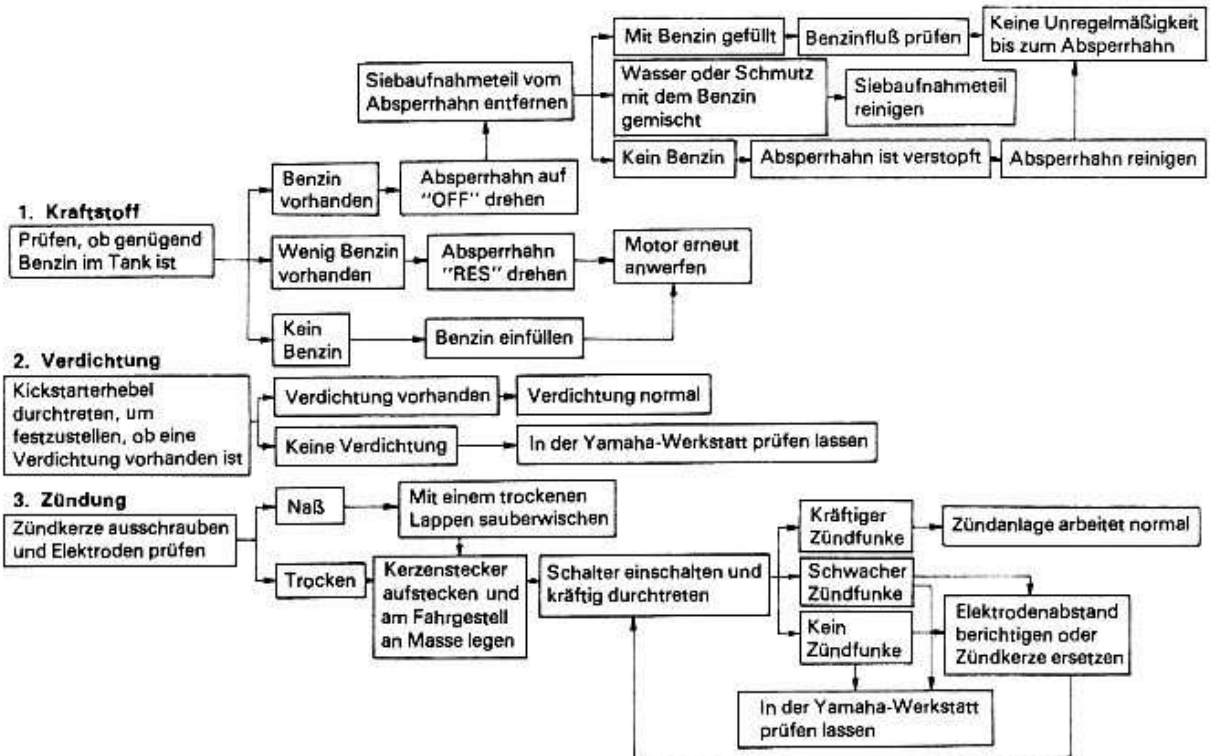
- 150 -



Toubleshooting chart



- 149 -



- 151 -



CLEANING AND STORAGE

A. CLEANING

Frequent thorough cleaning of your motorcycle will not only enhance its appearance but will improve general performance and extend the useful life of many components.

1. Before cleaning the motorcycle:
 - a. Block off end of exhaust pipe to prevent water entry; a plastic bag and strong rubber band may be used.
 - b. Make sure spark plug(s), fuel tank cap, oil tank cap, transmission oil filler cap are properly installed.
2. If engine case is excessively greasy, apply degreaser with a paint brush. Do not apply degreaser to chain, sprockets, or wheel axles.
3. Rinse dirt and degreaser off with garden hose, using only enough hose pressure to do the job.

CAUTION:

Excessive hose pressure may cause water seepage and contamination of wheel bearings, front forks, brake drums, and transmission seals. Many expensive repair bills have resulted from improper high pressure detergent applications such as those available in coin-operated car washers.

4. Once the majority of the dirt has been hosed off, wash all surfaces with warm water and mild, detergent-type soap. An old tooth brush or bottle brush is handy to reach hard-to-get-to places.
5. Rinse motorcycle off immediately with clean water and dry all surfaces with a chamois, clean towel, or soft absorbent cloth.
6. Immediately after washing, remove excess moisture from chain and lubricate

– 152 –

7. Tie a plastic bag over exhaust pipe outlet(s) to prevent moisture from entering.
8. If storing in humid or salt-air atmosphere, coat all exposed metal surfaces with a light film of oil. Do not apply oil to rubber parts or seat cover.
9. Remove battery and charge. Store in a dry place and re-charge once a month. Do not store battery in an excessively warm or cold place less than 0°C (32°F) or more than 30°C (86°F).

NOTE: _____
Make any necessary repairs before storing the motorcycle.

NETTOYAGE ET REMISAGE

A. NETTOYAGE

Nous conseillons de nettoyer la moto à fond aussi souvent que possible, non seulement pour des raisons esthétiques, mais aussi parce que ce nettoyage contribue à maintenir la machine en bon état de marche et à prolonger la vie des divers organes.

1. Avant de nettoyer la motocyclette:
 - a. Boucher la sortie du tuyau d'échappement avec, par exemple, un sachet en plastique et un fort élastique, pour éviter toute entrée d'eau dans le tuyau.
 - b. S'assurer de ce que la ou les bougies, les bouchons des réservoirs d'essence et d'huile, et le bouchon de remplissage d'huile de transmission sont bien en place.
2. Si le carter moteur est excessivement graisseux, appliquer du dégraissant avec

– 154 –



to prevent rust.

7. Chrome-plated parts such as handlebars, rims, spokes, forks, etc., may be further cleaned with automotive chrome cleaner.
8. Clean the seat with a vinyl upholstery cleaner to keep the cover pliable and glossy.
9. Automotive-type wax may be applied to all painted and chrome-plated surfaces. Avoid combination cleaner-waxes. Many contain abrasives which may mar paint or protective finish on fuel and oil tanks.
10. After finishing, start the engine immediately and allow to idle for several minutes.

B. STORAGE

Long term storage (60 days or more) of your motorcycle will require some preventive pro-

cedures to insure against deterioration. After cleaning motorcycle thoroughly, prepare for storage as follows:

1. Drain fuel tank, fuel lines, and carburetor float bowl(s).
2. Remove empty fuel tank, pour a cup of SAE 10W/30 oil in tank, shake tank to coat inner surfaces thoroughly and drain off excess oil. Reinstall tank.
3. Remove spark plug(s), pour about one tablespoon of SAE 10W/30 oil in spark plug hole(s) and reinstall spark plugs. Kick engine over several times (with ignition off) to coat cylinder walls with oil.
4. Remove drive chain. Clean thoroughly with solvent and lubricate. Reinstall chain or store in a plastic bag (tie to frame for safe-keeping).
5. Lubricate all control cables.
6. Block up frame to raise both wheels off ground. (Main stands can be used on motorcycle.)

— 153 —

un pinceau. Ne pas mettre du dégraissant sur la chaîne, les pignons ou les axes de roue.

3. Eliminer la saleté et le dégraissant à l'aide d'un tuyau d'arrosage, en utilisant seulement la pression d'eau nécessaire pour effectuer ce travail.

ATTENTION:

Une pression excessive d'eau peut provoquer des infiltrations d'eau et la contamination des roulements de roue, de la fourche avant, des tambours de frein, et des joints de la boîte à vitesses. Beaucoup de notes de réparations excessives sont le résultat de l'utilisation de détergents sous haute pression tels que ceux employés dans les stations automatiques de lavage pour voitures.

4. Une fois que la plus grande partie de la saleté a été éliminée avec la tuyau d'arrosage, nettoyer toutes les surfaces avec

de l'eau chaude mélangée avec du détergent du type savon. Une vieille brosse à dents ou une brosse à bouteilles est très pratique pour nettoyer les endroits difficiles à atteindre.

5. Rincer immédiatement la motocyclette avec de l'eau propre et sécher toutes les surfaces avec une peau de chamois, une serviette propre ou un chiffon absorbant doux.
6. Immédiatement après le lavage, sécher la chaîne et la lubrifier pour éviter qu'elle ne rouille.
7. Les parties chromées, telles que guidon, jantes, rayons, fourche, etc., peuvent être mieux nettoyées avec un produit de nettoyage pour chromes de voiture.
8. Nettoyer la selle avec un produit de nettoyage pour capitonnage en vinyle pour garder à la selle sa souplesse et son brillant.
9. Les cires du type automobile peuvent

— 155 —



être appliquées sur toutes les surfaces peintes et chromées. Eviter les mélanges produit de nettoyage-cires.

Beaucoup de ces mélanges contiennent des abrasifs qui peuvent altérer la peinture ou le fini protecteur des réservoirs d'essence et d'huile.

- Après avoir fini, démarrer immédiatement le moteur et le laisser tourner au ralenti pendant plusieurs minutes.

B. REMISAGE

Un remisage de longue durée (60 jours ou plus) de votre motocyclette nécessite quelques mesures préventives pour la protéger. Après avoir soigneusement nettoyé la motocyclette, la préparer pour le remisage de la manière suivante:

- Vidanger le réservoir à essence, les tuyauteries à essence, et la (ou les) cuve(s) du (ou des) flotteur(s) du carburateur.

- 156 -

tungsmittel auf die Kette, die Kettenräder und die Radachsen aufgetragen werden.

- Schmutz und Entfettungsmittel mit einem Spritzschlauch abspülen, wobei nur so viel Wasserdruck wie für diese Aufgabe nötig anzuwenden ist.

ACHTUNG:

Übermäßiger Wasserdruck kann das Eindringen von Wasser und Verunreinigung der Radlager, Vorderradgabel, Bremsstrommeln und Getriebedichtungen verursachen. Viele teure Reparaturrechnungen sind die Folge von falscher Anwendung von Hochdruckreinigungsmitteln, wie sie in Münzautowaschanlagen vorhanden sind.

- Sobald der meiste Schmutz abgespült worden ist, sind alle Oberflächen mit warmem Wasser und einem milden Waschpulver zu waschen. Mit einer

- 158 -

- Enlever le réservoir à essence vide, verser une tasse d'huile SAE 10W/30 dans le réservoir, secouer le réservoir pour répartir l'huile uniformément sur les parois internes et enlever l'excès d'huile. Remettre le réservoir en place.
- Enlever la ou les bougies, et verser l'équivalent d'une cuillerée à soupe d'huile SAE 10W/30 dans le ou les trou(s) de bougie. Remonter les bougies. Actionner plusieurs fois le kick (contact coupé), afin de répartir l'huile sur les parois intérieures du cylindre.
- Enlever la chaîne de transmission, la nettoyer soigneusement avec un solvant, et la graisser. Réinstaller la chaîne, ou la conserver dans un sachet en plastique (attaché au cadre pour éviter de l'égarer).
- Graisser tous les câbles de commande.
- Caler la motocyclette de manière à séparer ses deux roues du sol (pour les

alten Zahnbürste oder Flaschenreinigungsbürste können schwer zugängliche Stellen gereinigt werden.

- Unmittelbar danach das Motorrad mit sauberem Wasser abspülen und alle Oberflächen mit einem Waschlleder, sauberen Handtuch oder weichem, aufsaugfähigem Lappen abtrocknen.
- Sofort nach dem Waschen muß Feuchtigkeit von der Kette entfernt werden; dann diese schmieren, um Rostbildung zu verhindern.
- Verchromte Teile, wie Lenkstange, Felgen, Speichen, Gabel usw. können darüberhinaus mit einem Chrompflegemittel für Kraftfahrzeuge behandelt werden.
- Sitz mit einem Vinylpolster-Reinigungsmittel reinigen, um den Überzug geschmeidig und glänzend zu erhalten.
- Auf alle lackierten und verchromten Flächen kann ein Kraftfahrzeugwachs

YAMAHA



DTMX-PASSION

motocyclettes qui en sont pourvues, on peut utiliser la béquille centrale).

7. Attacher un sachet en plastique sur la sortie du (ou des) tuyau(x) d'échappement, pour le(s) protéger de l'humidité.
8. Si la moto est remise dans un lieu très humide ou exposé à l'air marin, enduire toutes ses surfaces métalliques extérieures d'une légère couche d'huile. Éviter de mettre de l'huile sur les pièces en caoutchouc et la selle.
9. Enlever la batterie et la charger. La conserver dans un endroit sec, et la recharger une fois par mois. Ne pas laisser la batterie dans un lieu trop froid ou trop chaud (moins de 0°C ou plus de 30°C).

N.B.:

Effectuer toutes les réparations nécessaires avant de remettre la motocyclette.

REINIGUNG UND LAGERUNG

A. REINIGUNG

Durch öftere, gründliche Säuberung wird nicht nur die Erscheinung des Motorrades verbessert, sondern auch das allgemeine Betriebsverhalten, außerdem wird die Lebensdauer vieler Bauteile erhöht.

1. Vor der Säuberung des Motorrades:
 - a. Ende des Auspuffrohres verschließen, um das Eindringen von Wasser zu verhindern; eine Plastiktüte und ein kräftiges Gummiband können dazu verwendet werden.
 - b. Sicherstellen, daß Zündkerze(n), Tankverschluß, Ölbehälterverschluß und Getriebeöleinfüllstutzen richtig angebracht sind.
2. Falls das Motorgehäuse sehr fettig ist, trage man mit einem Pinsel Entfettungsmittel auf. Es darf kein Entfet-

aufgetragen werden. Kombinierte Reinigungswachsmittel sind zu vermeiden. Sie enthalten oft Schleifmittel, die die Lackierung oder den Schutzüberzug auf dem Kraftstofftank und Ölbehälter beeinträchtigen können.

10. Nach Beendigung, Motor anwerfen und ein paar Minuten im Leerlauf laufen lassen.

B. LAGERUNG

Langfristige Lagerung (60 Tage oder mehr) des Motorrades erfordert einige Schutzmaßnahmen, um Schäden zu verhindern.

Nach gründlichem Reinigen des Motorrades, diese folgendermaßen zur Lagerung vorbereiten:

1. Kraftstofftank, Kraftstoffleitungen und Schwimmergehäuse des Vergasers entleeren.
2. Leeren Kraftstofftank abnehmen, einen Becher Öl 10W bis 30W in den Tank

gießen. Dann den Tank schütteln, um die inneren Oberflächen gründlich mit Öl zu bedecken und überschüssiges Öl ablassen. Tank wieder anbringen.

3. Zündkerze(n) ausschrauben, ungefähr einen Teelöffel Öl SAE 10W bis 30W in die Kerzenlöcher gießen und Kerzen wieder einschrauben. Kickstarter mehrmals durchtreten (bei ausgeschalteter Zündung), um die Zylinderwände mit Öl zu bedecken.
4. Antriebskette abnehmen, gründlich in Lösungsmittel reinigen und schmieren. Kette wieder einbauen oder in Plastikbeutel aufbewahren (an den Rahmen binden, um sie nicht zu verlegen).
5. Alle Bedienungsseile ölen.
6. Rahmen aufbocken, so daß beide Räder vom Boden abgehoben sind. (Der Hauptständer kann dazu benutzt werden, wenn das Motorrad damit



ausgerüstet ist.)

7. Plastikbeutel über die Auslaßöffnung binden, um das Eindringen von Feuchtigkeit zu verhindern.
8. Bei Lagerung in einer feuchten oder salzhaltigen Atmosphäre sind alle freiliegenden Metalloberflächen mit einem leichten Ölfilm zu versehen. Auf Gummiteile oder den Sitzbezug darf kein Öl aufgetragen werden.
9. Batterie ausbauen und aufladen; dann diese an einem trockenen Ort lagern und einmal im Monat aufladen. Die Batterie darf nicht an einem sehr warmen oder kalten Ort (unter 0°C oder über 30°C) gelagert werden.

ANMERKUNG: _____

Notwendige Instandsetzungen sind vor der Lagerung des Motorrades auszuführen.

– 160 –

Item	Model	DT125MX	DT175MX
Engine:			
Type		2 stroke, gasoline, "torque induction"	←
Engine model		4J3	4J4
Cylinder		Single, forward inclined	←
Displacement		123 cm ³ (7.5 cu. in)	171 cm ³ (10.4 cu. in)
Bore and Stroke		56 × 50 mm (2.205 × 1.969 in)	66 × 50 mm (2.598 × 1.969 in)
Compression ratio		7.2 : 1	6.8 : 1
Starting system		Kick starter system	←
Ignition system		C.D.I. magneto	←
Fuel tank capacity		7.0 l (1.5 IMP gal)	←
Oil tank capacity		0.9 l (0.8 IMP qt)	←
Transmission oil capacity		600 ~ 700 cm ³ (0.53 ~ 0.62 IMP qt)	←
Lubricating system		Separate lubrication (Yamaha Autolube)	←
Battery capacity		6V, 6AH	←
Battery type		6N6-3B-1	←
Generator system		Flywheel magneto	←
Generator type		F3T251	←
Generator manufacture		Mitsubishi	←
Spark plug		B8ES (NGK)	←
Carburetor		VM22SS	VM24SS

– 162 –



SPECIFICATIONS

(G) for Germany (H) for Holland (Sw) . . . for Sweden
 (S) for Switzerland (B) for Belgium (F) for France
 (Fi) for Finland (Ar) for Austria
 (E) for England

Item	Model	DT125MX	DT175MX
Dimension:			
Overall length		2,145 mm (84.4 in) (S) (Fi) (Sw) 2,080 mm (81.9 in) (F) (B) (E) 2,095 mm (82.5 in) (H)	← (G) (H) (Ar) ← (E)
Overall width		885 mm (34.8 in)	←
Overall height		1,120 mm (44.1 in)	←
Wheelbase		1,350 mm (53.1 in)	←
Minimum road clearance		265 mm (10.4 in)	←
Weight:			
Net		96 kg (212 lb) (F) (B) (E) 99 kg (218 lb) (S) (H) 100 kg (220 lb) (Fi) (Sw)	← (E) ← (G) (H) (Ar)
Performance:			
Minimum turning radius		2,000 mm (78.7 in)	←

- 161 -

Item	Model	DT125MX	DT175MX
Air cleaner		Oiled, foam rubber	←
Transmission:			
Primary reduction system		Gear	←
Primary reduction ratio		71/22 (3.227)	←
Secondary reduction system		Chain	←
Secondary reduction ratio		49/15 (3.267)	←
Clutch		Wet, multi-disc type	←
Gear box type		Constant mesh, 6-speed forward	←
Operating system		Left foot operation	←
Gear ratio:			
First		35/11 (3.182)	←
Second		29/15 (1.933)	←
Third		26/19 (1.368)	←
Fourth		24/22 (1.091)	←
Fifth		22/23 (0.957)	←
Sixth		21/25 (0.840)	←
Steering:			
Caster		30°	←
Trail		126 mm (5.0 in)	←
Tire size:			
Front		2.75-21-4PR	←
Rear		3.50-18-4PR	←

- 163 -



Model		DT125MX	DT175MX
Suspension:	Front	Telescopic fork	←
	Rear	Swing arm (Monocross)	←
Shock absorber:	Front	Coil spring, oil damper	←
	Rear	Coil spring, Gas oil damper	←
Frame:		Tubular, semi double-cradle	←
Electrical:			
	Headlight	6V, 35W/35W (B) (E) (S) (H) (Fi) (Sw), 6V, 36W/36W (F)	←
	Tail/ Brake light	6V, 5W/21W	←
	Flasher light	6V, 17W (F) (B) (E) (H) (Fi) (Sw)	← (E)
		6V, 21W (S)	← (G) (H) (Ar)
	Auxiliary light	6V, 4W (F) (B) (S) (H) (Fi) (Sw)	← (G) (H) (Ar)
		6V, 3W (E)	← (E)
Pilot lights:			
	Flasher	6V, 3W	←
	High beam	6V, 3W	←
	Neutral	6V, 3W	←
	Meter lights	6V, 3W	←
	Oil warning light	6V, 3W	←

- 164 -

Modèle		DT125MX	DT175MX
Moteur:			
	Type	Deux-temps, essence, "torque induction"	←
	Modèle du moteur	4J3	4J4
	Cylindre(s)	Monocylindre, incliné vers l'avant	←
	Cylindrée	123 cm ³	171 cm ³
	Alésage et course	56 × 50 mm	66 × 50 mm
	Rapport volumétrique	7,2 : 1	6,8 : 1
	Démarrreur	Kick starter	←
	Allumage	Magnéto C.D.I.	←
	Capacité du réservoir d'essence	7,0 l	←
	Capacité du réservoir d'huile	0,9 l	←
	Capacité d'huile de transmission	600 ~ 700 cm ³	←
	Graissage	Indépendant (Yamaha Autolube)	←
	Capacité, de la batterie	6V, 6AH	←
	Type de batterie	6N6-3B-1	←
	Générateur	Volant magnetique	←
	Type	F3T251	←
	Marque	Mitsubishi	←
	Bougie	B8ES (NGK)	←
	Carburateur	VM22SS	VM24SS

- 166 -



CARACTERISTIQUES

(G) . . . Pour l'Allemagne (H) . . . Pour les Pays-Bas (Sw) . . . Pour la Suède
 (S) . . . Pour la Suisse (B) . . . Pour la Belgique (F) . . . Pour la France
 (Fi) . . . Pour la Finlande (Ar) . . . Pour l'Autriche
 (E) . . . Pour la Grande-Bretagne

Description / Modèle	DT125MX	DT175MX
Dimensions:		
Longueur hors-tout	2.145 mm (S) (Fi) (Sw) 2.080 mm (F) (B) (E) 2.095 mm (H)	← (G) (H) (Ar) ← (E)
Largeur hors-tout	885 mm	←
Hauteur hors-tout	1.120 mm	←
Empattement	1.350 mm	←
Garde au sol min	265 mm	←
Poids:		
Net	96 kg (F) (B) (E) 99 kg (S) (H) 100 kg (Fi) (Sw)	← (E) ← (G) (H) (Ar)
Performances:		
Rayon de braquage min.	2.000 mm	←

- 165 -

Description / Modèle	DT125MX	DT175MX
Filtre à air	Caoutchouc mousse	←
Transmission:		
Réduction primaire	Engrenages	←
Rapport de réduction primaire	71/22 (3,227)	←
Réduction secondaire	Chaîne	←
Rapport de réduction secondaire	49/15 (3,267)	←
Embrayage	Multidisque dans l'huile	←
Boîte de vitesses	Prise constante, 6 rapports	←
Sélecteur de vitesse	Commandé par le pied gauche	←
Rapports de boîte de vitesses:		
1ère	35/11 (3,182)	←
2ème	29/15 (1,933)	←
3ème	26/19 (1,368)	←
4ème	24/22 (1,091)	←
5ème	22/23 (0,957)	←
6ème	21/25 (0,840)	←
Direction:		
Angle de chasse	30°	←
Chasse	126 mm	←
Dimensions des pneus:		
Avant	2,75-21-4PR	←
Arrière	3,50-18-4PR	←

- 167 -



Description	Modèle	DT125MX	DT175MX
Suspension: Avant		Fourche télescopique	←
Arrière		Bras oscillant (Monocross)	←
Amortisseurs: Avant		Ressort hélicoïdal, amortisseur hydraulique	←
Arrière		Ressort hélicoïdal, amortisseur à Huile et Gaz	←
Cadre:		Tubulaire, double berceau	←
Partie électrique:			
Phare		6V, 35W/35W (B) (E) (S) (H) (Fi) (Sw), 6V, 36W/36W (F)	←
Feu AR/stop		6V, 5W/21W	←
Clignoteurs		6V, 17W (F) (B) (E) (H) (Fi) (Sw)	← (E)
		6V, 21W (S)	← (G) (H) (Ar)
Témoin auxiliaire		6V, 4W (F) (B) (S) (H) (Fi) (Sw)	← (G) (H) (Ar)
		6V, 3W (E)	← (E)
Lampes-témoin:			
Clignoteur		6V, 3W	←
Feu de route		6V, 3W	←
Point-mort		6V, 3W	←
Lampes de compteur		6V, 3W	←
Témoin de niveau d'huile		6V, 3W	←

- 168 -

Gegenstand	Modell	DT125MX	DT175MX
Motor:			
Bauart		Zweitakt-Benzinmotor mit. "Torque Induction"	←
Modell		4J3	4J4
Zylinderanordnung		Einzylinder, vorwärts geneigt	←
Hubraum		123 cm ³	171 cm ³
Bohrung und Hub		56 × 50 mm	66 × 50 mm
Verdichtungsverhältnis		7,2 : 1	6,8 : 1
Anlaßsystem		Kickstarter	←
Zündsystem		CDI-Schwungmagnetzündler	←
Fassungsvermögen des Kraftstofftanks		7,0 l	←
Fassungsvermögen des Öltaks		0,9 l	←
Getriebeöl-Einfüllmenge		600 ~ 700 cm ³	←
Schmiersystem		Getrennte Schmierung (Yamaha Autolube)	←
Batterie		6V, 6AH	←
Batterie-Typ		6N6-3B-1	←
Lichtmaschinen-System		Schwungmagnetzündler	←
Lichtmaschinen-Typ		F3T251	←
Lichtmaschinen-Hersteller		Mitsubishi	←
Zündkerze		B8ES (NGK)	←

- 170 -



TECHNISCHE DATEN

(G) . . . Für Deutschland (H) . . . Für Holland (Sw) . . Für Schweden
 (S) . . . Für Schweiz (B) . . . Für Belgien (F) . . . Für Frankreich
 (Fi) . . . Für Finnland (Ar) . . . Für Österreich
 (E) . . . Für England

Gegenstand \ Modell	DT125MX	DT175MX
Abmessungen:		
Gesamtlänge	2.145 mm (S) (Fi) (Sw) 2.080 mm (F) (B) (E) 2.095 mm (H)	← (G) (H) (Ar) ← (E)
Gesamtbreite	885 mm	←
Gesamthöhe	1.120 mm	←
Radstand	1.350 mm	←
Mindestbodenfreiheit	265 mm	←
Gewicht:		
Leer	96 kg (F) (B) (E) 99 kg (S) (H) 100 kg (Fi) (Sw)	← (E) ← (G) (H) (Ar)
Leistungsdaten:		
Kleinster Wenderadius	2.000 mm	←

- 169 -

Gegenstand \ Modell	DT125MX	DT175MX
Vergaser	VM22SS	VM24SS
Luftfilter	Ölfeuchter Schaumgummi	←
Getriebe:		
Primäruntersetzungs-system	Zahnräder	←
Primäruntersetzung	71/22 (3,227)	←
Sekundäruntersetzungs-system	Kette	←
Sekundäruntersetzung	49/15 (3,267)	←
Kupplung	Mehrscheiben-Naßkupplung	←
Getriebe	6-Gang Synchrongetriebe	←
Schaltung	Fußschalthebel (rechts)	←
Untersetzungsverhältnis:		
1. Gang	35/11 (3,182)	←
2. Gang	29/15 (1,933)	←
3. Gang	26/19 (1,368)	←
4. Gang	24/22 (1,091)	←
5. Gang	22/23 (0,957)	←
6. Gang	21/25 (0,840)	←
Lenkung: Nachlaufwinkel	30°	←
Nachlaufbetrag	126 mm	←
Reifengröße: Vorderrad	2,75-21-4PR	←
Hinterrad	3,50-18-4PR	←

- 171 -



Gegenstand	Modelle	DT125MX	DT175MX
Radaufhängung: Vorderrad Hinterrad		Teleskopgabel Schwinge (Monocross)	← ←
Stoßdämpfer: Vorderrad Hinterrad		Schraubenfeder mit Öldämpfung Schraubenfeder mit Öldämpfer	← ←
Rahmen:		Stahlrohr-Doppelschleifenrahmen	←
Beleuchtung:			
Scheinwerfer		6V, 35W/35W (B) (E) (S) (H) (Fi) (Sw), 6V, 36W/36W (F)	←
Schluß/Bremsleuchte		6V, 5W/21W	←
Blinkleuchten		6V, 17W (F) (B) (E) (H) (Fi) (Sw) 6V, 21W (S)	← (E) ← (G) (H) (Ar)
Nummernschildbeleuchtung		6V, 4W (F) (B) (S) (H) (Fi) (Sw)	← (G) (H) (Ar)
Zusatzlichtleuchte		6V, 3W (E)	← (E)
Kontrollampen:			
Blinker		6V, 3W	←
Fernlicht		6V, 3W	←
Leerlauf		6V, 3W	←
Instrumentenbeleuchtung		6V, 3W	←
Ölwarnleuchte		6V, 3W	←